

中英劇團

CHUNG YING THEATRE COMPANY

15/16

ANNUAL REPORT 年報

中英劇團為葵青劇院場地伙伴

Chung Ying Theatre Company is a Venue Partner of Kwai Tsing Theatre

中英劇團由香港特別行政區政府資助

Chung Ying Theatre Company is financially supported by

the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



# 中英劇團

## Chung Ying Theatre Company

中英劇團成立於1979年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。中英初為英國文化協會附屬組織，1982年註冊成為非牟利獨立團體，現時由香港特別行政區政府資助，並接受私人及商業機構贊助，共同推動戲劇藝術、戲劇教育與外展活動。中英自2008年起為葵青劇院場地伙伴，曾於2009至2012年度同時為元朗劇院場地伙伴。

透過製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，中英積極拓展多元的藝術探索和文化交流，同時肩負向普羅大眾推廣舞台藝術、提升人文素質的使命。創團以來，中英曾經到過澳門、新加坡、澳洲、馬來西亞、加拿大、日本、南韓、中國、美國、英國、台灣交流及演出。中英37年來公演超過320齣劇目，在過去25屆香港舞台劇獎頒獎禮中獲得逾百項提名，共奪得91個獎項。

中英乃香港首個引進教育劇場（Theatre-in-Education）的專業劇團，曾獲由香港戲劇協會主辦的香港舞台劇獎之「戲劇教育推廣獎」及由香港藝術發展局主辦的「2012香港藝術發展獎」之「藝術教育獎」（非學校組）優異表現獎。中英製作的學校巡迴演出已近4,900場，學生觀眾逾68萬人次。近年，中英致力發展教育戲劇（Drama-in-Education），於大專、中小學及社區開展各類戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) became an independent non-profit company in 1982. Chung Ying is now one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and in receipt of generous sponsorship from individuals and the commercial sector. Led by Artistic Director Ko Tin Lung, Chung Ying strives to enhance its adventurous core programme of live theatre with quality drama education and outreach programmes. This work has been supported by exciting collaborative relationships with venues including Yuen Long Theatre (2009 - 2012) and Kwai Tsing Theatre (2008 - present).

Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective. Until now, we have toured Macau, Singapore, Australia, Malaysia, Canada, Japan, South Korea, China, the United States, the United Kingdom and Taiwan. Throughout the 37 years, Chung Ying has staged more than 320 productions, receiving over 100 nominations and 91 awards in the previous 25 Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted around 4,900 school touring performances, recorded over 680,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying's outreach and professional training programme embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations throughout the territory.

## 劇團宗旨 Mission Statement

以優質劇目及多元戲劇教育活動  
聯動各界服務社群  
推廣舞台藝術  
提升人文素質

To connect with people from all walks of life to serve our community  
To promote the art of drama  
To enliven the cultural life of the community  
Through outstanding plays and various education programmes

- 01 目錄 Table of Contents
- 02 主席獻辭 Chairman's Message
- 03 藝術總監的話 Artistic Director's Note
- 04 2015/16年度精彩回顧 2015/16 Highlights
- 06 劇團成員 Company Members
- 08 季內製作及活動一覽 Summary of Productions and Activities

## 16 主舞台、黑盒劇場及其他劇場製作 Main Stage, Black Box Theatre and Other Stage Productions

### 主舞台製作 Main Stage Productions

- 18 《紅色的天空》 *Red Sky*
- 20 《大龍鳳》（重演） *The Big Big Day (Re-Run)*
- 22 《相約星期二》（十九度公演） *Tuesdays with Morrie (19th Run)*
- 24 《躉大人》音樂劇 *The Government Inspector – The Musical*
- 26 《月愛·越癲》 *Months on End*

### 黑盒劇場製作 Black Box Theatre Productions

- 28 劇場實習計劃《凝·故》 Theatre Practice Project: *Time Stands Still*
- 29 香港演藝學院導演碩士畢業作品《錯／覺》  
The Hong Kong Academy for Performing Arts MFA Directing Graduate Production Showcase: *Flaws of Nature*

### 其他劇場製作 Other Stage Productions

- 30 澳門文化中心駐場藝術交流計劃——獨腳戲篇《擁抱我！》  
Macao Cultural Centre HK Exchange Project: Monologue Diaries *Embraces*
- 31 《少林》 *Shaolin*

### 外訪交流活動 Outbound Cultural Exchange Activities

- 32 海外演出 Overseas Performances
- 33 《相約星期二》世界巡演 *Tuesdays with Morrie Grand Tour*
- 34 《搏命兩頭騰》、《大龍鳳》廣州演出 *The 39 Steps, The Big Big Day Guangzhou Tour*
- 35 《變身怪醫》香港及英國演出 *Jekyll & Hyde Hong Kong and UK Tour*

## 36 教育及外展演出及活動 Educational and Outreach Performances and Activities

- 38 社區口述歷史戲劇計劃——東區 Community Oral History Theatre Project: Eastern District
- 40 深水埗口述歷史戲劇計劃 Oral History Theatre Project of Sham Shui Po
- 41 口述歷史劇匯演 Joint Oral History Theatre Performance
- 42 耆英大匯演2015 The Golden Aged Theatre 2015
- 44 元朗·天水圍青少年音樂劇團 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group
- 46 心晴賽馬會飛越校園計劃 Joyful Jockey Club Mental Health School Project
- 48 精神健康戲劇推廣 Promoting Mental Health through Drama
- 50 中英SMILE兒童戲劇課程 Chung Ying SMILE Kid Drama Course
- 51 中英SMILE SUPERSHOW Chung Ying SMILE SUPERSHOW
- 52 中英SMILE幼稚園教師培訓 Chung Ying SMILE Teacher Training Programme
- 53 青少年社區戲劇 Community Theatre Project for the Youth
- 54 廉政互動劇場 ICAC School Touring Performances
- 56 香港吸煙與健康委員會 學校互動教育巡迴劇場  
Interactive School Touring Performance for Hong Kong Council for Smoking and Health
- 57 香港中文大學賽馬會氣候變化博物館 氣候變化奇幻劇場  
Interactive Drama for The Jockey Club Museum of Climate Change, The Chinese University of Hong Kong
- 58 社區門票 Community Tickets
- 60 策略伙伴及贊助——利希慎基金 Strategic Partner and Sponsor – Lee Hysan Foundation
- 62 得獎及其他活動 Awards and Other Activities
- 63 合作與聯繫 Collaborations and Connections
- 65 獨立核數師報告書 Independent Auditor's Report
- 66 財務狀況表 Statement of Financial Position
- 67 收支及其他全面收益表 Statement of Income and Expenditure and Other Comprehensive Income
- 68 贊助及合作夥伴 Donors and Partners
- 69 鳴謝 Acknowledgements

# 主席獻辭

## Chairman's Message

### 「我們」的一年

繼驚喜滿滿的35周年，中英於2015/16年度又再經歷收穫豐盛的一年！一如過往數年，中英本年度再次錄得逾港幣一百萬的盈餘。容我以主席的身份，衷心感謝董事局全體成員、藝術總監古天農、總經理張可堅，以及劇團全體同事，在過去一年共同努力，一起寫下這佳績！期望來年能再接再厲，繼續為中英奠定穩健的財政基礎。

以「我們」為劇季主題的5齣主舞台製作，包括兩齣經典重演《大龍鳳》和《相約星期二》，以及3齣全新製作《紅色的天空》、《慧大人》音樂劇和《月愛·越瘋》，皆緊貼社會現況，與觀眾共同探討香港的核心價值。除了票房口碑俱佳，更廣獲業界肯定。謹藉此機會恭賀於第25屆香港舞台劇獎獲得獎項與提名的各位創作者和同事；《慧大人》音樂劇獲頒「最佳配樂」及「十大最受歡迎劇目」兩大獎項，同時獲「最佳整體演出」、「最佳導演（喜劇／鬧劇）」、「最佳舞台設計」、「最佳服裝設計」、「最佳燈光設計」、「最佳音響設計」及「最佳原創曲詞」等多項提名；《復仇者傳聞之驚天謀變反擊戰》獲「最佳音響設計」獎項及「最佳燈光設計」提名；中英演員胡麗英及麥沛東更分別憑《慧大人》音樂劇及《大龍鳳》（重演）獲「最佳女主角（喜劇／鬧劇）」及「最佳男配角（喜劇／鬧劇）」兩項提名，足見整個創作團隊合作無間，成績斐然，實在令人鼓舞。

多年以來，中英致力讓戲劇藝術走進社區，以多元的教育及外展活動普及舞台藝術。除了主舞台及黑盒劇場製作演出，中英更與香港中樂團開展跨界合作演出音樂劇場《少林》。全賴社會及商界的支助，中英得以繼續開展多項社會戲劇工作，讓「元朗·天水圍青少年音樂劇團」延伸至東涌；籌辦「耆英大匯演2015」；拓展「社區口述歷史戲劇計劃」，演出《社區口述歷史劇計劃（東區）——城·東·散·聚》、《深水埗口述歷史劇計劃——留住埗城香之芳菲絮絮》及《四季流轉》；舉辦SMILE兒童戲劇課程及幼稚園教師培訓；並為青少年、情緒病及精神病康復者等籌辦一系列的社區戲劇推廣，以戲劇形式展現社會各階層的故事，讓每個生命接觸快樂的藝術種子。

除了感謝民政事務局恆常資助之外，今年更又一次競逐得到額外撥款支持「粵港澳戲劇交流計劃」，讓中英、廣東省演出有限公司及戲劇農莊合作，在2016/17年度展開香港、廣東省及澳門三地的戲劇交流計劃。謹代表中英劇團再次致上衷心謝意！冀望藉著編劇班、劇本比賽及戲劇巡演等形式，是次戲劇交流計劃可搭建藝術創作、分享及交流的平台，傳承中英一直以來培育戲劇人才、推廣廣東話戲劇文化的使命。

董事局主席  
陳鈞潤

### A Year of "Togetherness"

After a blossoming 35th anniversary, Chung Ying has encountered another successful year with more fruitful achievements for the year 2015/16! Just as in previous years, Chung Ying has once again achieved large annual surpluses of over HK\$1 million. Allow me, in my capacity as Chairman, to express my heartfelt gratitude to all Directors on the Board, Artistic Director Ko Tin Lung, General Manager Dominic Cheung, and all colleagues of the Company, for their synergising efforts over the past year in reaping this good harvest. I look forward to continuing our attainments of these past few years to lay a solid financial foundation for Chung Ying.

With the seasonal theme "Togetherness", 5 main stage productions, including 2 re-run classics *The Big Big Day* and *Tuesdays with Morrie* as well as 3 fresh attempts *Red Sky*, *The Government Inspector – The Musical* and *Months on End*, are a reflection of our society, exploring the core values of Hong Kong. Apart from achieving box office success and favourable reviews, Chung Ying's main stage productions have also triumphed at the 25th Hong Kong Drama Awards, receiving wide recognition from the industry. I would like to take this opportunity to congratulate creative personnel and colleagues who received nominations and awards at the presentation ceremony. *The Government Inspector – The Musical* was awarded Best Music and the Top Ten Most Popular Productions, and various nominations including Best Production, Best Director (Comedy/Farce), Best Stage Design, Best Costume Design, Best Lighting Design, Best Sound Design and Best Original Music and Lyrics. *The Revenge of Local Heroes* was awarded Best Sound Design and nominated for Best Lighting Design. Grace Wu was nominated for Best Leading Actress (Comedy/Farce) while Mak Pui Tung was nominated for Best Supporting Actor (Comedy/Farce). The heartening acclaim has indeed illustrated the seamless teamwork of the entire production team.

Over the years, Chung Ying has been devoted to engage the community with drama, and popularise theatrical arts through a rich variety of education and outreach programmes. Besides main stage and black box theatre productions, Chung Ying collaborated with the Hong Kong Chinese Orchestra in a music theatre show *Shaolin*. With support from society and the commercial sector, we extended the Yuen Long-Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group into Tung Chung, organised the Golden Aged Theatre 2015, developed the Community Oral History Theatre Programme and presented Community Oral History Theatre Project: Eastern District – *Memories from the Island East*, Oral History Theatre Project of Sham Shui Po – *The Sequel Performance of Savouring the Fragrance of Sham Shui Po* and *Sequel of Seasons*, organised the "Chung Ying SMILE Kid Drama Course and Teacher Training Programme", and completed a series of community theatre projects for the youth, recoverees from emotional and mental illnesses and etc., aspiring to re-live on stage life episodes of all walks of life in the community, and let everyone experience the joy of drama.

We are most grateful to the Home Affairs Bureau for its annual recurrent funding, as well as yet another contestable grant for the "Cultural Exchange Scheme in Guangdong, Hong Kong and Macau", which enables Chung Ying to collaborate with the Guangdong Performing Arts Co., Ltd. and Theatre Farmers to initiate a drama exchange project across Hong Kong, Guangdong and Macau in 2016/17. On behalf of Chung Ying, I must once again express my sincere gratitude! We hope that this exchange project will provide a platform for creating and sharing arts, and pass on our mission to nurture artistic talents and promote Cantonese theatrical arts.

Rupert Chan  
Chairman, Board of Directors

# 藝術總監的話

## Artistic Director's Note

### 屬於「我們」的精彩

今年，是中英創團36周年，走過歡聲笑語的「笑爆你」之年，迎來更加親民貼地的「我們」之年。透過戲劇傳達普羅大眾的心聲，與民同悲同喜，是我們一直以來努力實踐的方向。今年再進一步，將中英的所想所願、所思所感大聲說出來，與千千萬萬個「我們」一齊分享！

今年的劇季主題是「我們」，顧名思義，這個劇季是屬於我們、屬於大家的。我們希望與大眾探討關於自身、以及與身處社會息息相關的命題。5套屬於「我們」的主舞台製作，皆旨在將社會各界人群更緊密地聯繫起來，共同思考發生於當下、身邊的人、情、事。港式家庭喜劇《大龍鳳》描繪本地平民家庭的荒謬處境，《相約星期二》反思生命意義及師生情誼，《紅色的天空》刻畫長者面對生老病死的心理狀態，《癡大人》音樂劇借經典名著諷喻腐敗的官僚制度及人性的黑暗面，都市愛情小品《月愛·越癡》則反思現代人的情感困惑及人生抉擇。我們希望觀眾能夠在這些故事中找到自身關心的議題，引發思考，獲得啟示。



今年的外訪巡演成績值得一讚！《相約星期二》自不需多言，四度出訪海外演出皆獲全院滿座，更與當地傳媒、觀眾及藝術團體展開深度藝文交流，建立起與當地社群之間更深遠、牢固的文化聯繫。中英代表作《搏命兩頭騰》及《大龍鳳》出訪廣州公演，使當地觀眾感受到原汁原味的廣東話戲劇的魅力，獲得滿堂彩，為在粵港澳乃至大中華地區推廣廣東話戲劇文化奠定基礎。獲民政事務局資助開展「重建英語話劇傳統」計劃，與英國資深戲劇人Jonathan Holloway合作，攜手振興本港英語話劇市場；改編自英國著名驚悚小說的《變身怪醫》*Jekyll & Hyde*今年分別於香港及倫敦公演，中英第一次踏上英倫舞台，翻開港英戲劇文化交流的新一頁！

中英一直致力培育戲劇人才，今年亦是成績斐然！新成立的黑幕劇團今年再登葵青黑盒舞台，演出劇場實習計劃《凝·故》，導演及演員表現更見成熟，男主角陳智威更獲提名香港小劇場獎「最佳男主角」。中英與香港演藝學院第三度合作，推出導演碩士畢業作品《錯／覺》，為學院應屆導演提供參與專業舞台製作的機會。與澳門文化中心合作，開展藝術交流計劃：獨腳戲篇《擁抱我！》，為獲選的澳門演員及中英駐團演員提供密集式獨腳戲訓練，令演員於審視自身故事的過程中，發掘未知自我，沉澱演技及藝術修為。不得不提的還有，今年我們再次喜獲民政事務局資助，籌備開展「粵港澳戲劇交流計劃」，與廣東及澳門的合作伙伴攜手，共同培育華語編劇人才。成效將會如何？我已翹首企盼來年再向大家通報佳績了！

藝術總監  
古天農

### The Blossoms That We Share

This is Chung Ying's 36<sup>th</sup> anniversary. After "Laugh Till You Burst" – a year of laughter, we marched towards a year of "Togetherness". Over the years, Chung Ying has strived to articulate the public's inner voices, and experience the city's ups and downs through drama. This year, we have made a step forward to express and share our thoughts with everyone!

The seasonal theme of 2015/16 is "Togetherness", as it implies, this is a season that belongs to each and every one of us, and we hope to explore personal encounters and social issues surrounding us. 5 main stage productions brought together all walks of life, inviting the audiences to ponder upon the daily happenings. *The Big Big Day* is a comedy that depicts the nonsensical family relationships of Hong Kong families; *Tuesdays with Morrie* reflects the meaning of life; *Red Sky* portrays the deepest emotions of the elderly in facing life and death; *The Government Inspector – The Musical* adapted the satirical masterpiece to ridicule the corrupted and rotten bureaucratic system and the dark side of human nature; *Months on End* mirrors intriguing interpersonal relationships and difficult choices in life of the modern society. We hope these stories resonate with the audiences, and initiate reflections and inspirations.

Chung Ying's overseas tours have reached a significant success this year! All 4 tours of *Tuesdays with Morrie*, needless to say, toasted a sold-out season, bridging an in-depth cultural exchange amongst the media, audiences and arts organisations. *The 39 Steps* and *The Big Big Day* were warmly received during its Guangzhou tour, flourishing the charisma of Cantonese drama and laying a solid foundation for promoting Cantonese theatrical culture to the Greater China Region. The grant of "Contestable Funding Pilot Scheme" has enabled Chung Ying to develop the "Reinvigorating a Vital Tradition" project. Collaborating with English veteran theatre practitioner Jonathan Holloway, the literary classic *Jekyll & Hyde* was adapted and staged in Hong Kong and London. Our first showcase in London has started a new page on the cultural exchange between English and Hong Kong theatre!

Nurturing artistic talents has always been a highlight of Chung Ying. The newly established Black Curtain Theatre staged the Theatre Practice Project: *Time Stands Still* at the black box theatre. The performance has made a progress this year, with its leading actor Vidal Chan receiving nomination for Best Leading Actor at the 8th Hong Kong Theatre Libre Presentation Ceremony. Chung Ying also had its 3<sup>rd</sup> collaboration with The Hong Kong Academy for Performing Arts in presenting the HKAPA MFA Directing graduate production showcase *Flaws of Nature*, providing a platform for emerging directors to take part in a professional theatre production. In association with the Macao Cultural Centre, Chung Ying initiated the HK Exchange Project: Monologue Diaries, to provide an intensive monologue training for selected Macau and Chung Ying actors, letting the actors unfold their personal encounters and explore room for personal artistic development. Last but not least, we are most grateful to the Home Affairs Bureau for the contestable grants of "Cultural Exchange Scheme in Guangdong, Hong Kong and Macau". Hand in hand with partners from Guangdong and Macau, Chung Ying aspires to nurture artistic talents and promote Cantonese theatrical arts. How would it go? I am already looking forward to sharing with you more good news ahead!

Artistic Director  
Ko Tin Lung

# 2015/16 年度精彩回顧

## 2015/16 Highlights

2015/16 年度我們一同經歷了充滿喜悅的一年  
A fruitful year of happiness in 2015/16



以「我們」為劇季主題的一系列主舞台製作，票房與口碑皆獲大眾支持，錄得超過 **85%** 的平均門票率；其中長青戲寶《相約星期二》首演至今已逾八載，依然爆滿創 **100%** 票房佳績；溫情小品《月愛·越癲》首度公演票房即達 **99%**。

With our seasonal theme "Togetherness", 5 main stage productions were warmly received with public acclaims, recording over **85%** ticket sales on average. Over 8 years since its premiere, *Tuesdays with Morrie* toasted another sold out season on its 19th run; while romantic comedy *Months On End* recorded **99%** ticket sales on its premiere.



中英一直致力推動廣東話戲劇，將經典劇目帶到世界各地巡演，《相約星期二》更於短短一年間五度公演，出訪多倫多、溫哥華、台北及佛山，加上香港，累積演出達 **170** 場，觀眾人次已逾 **114,000** 人，稱得上劇壇傳奇。

Throughout the years, Chung Ying has been actively promoting Cantonese drama while touring quality productions around the world. *Tuesdays with Morrie* alone has staged 5 times within a year while touring to Toronto, Vancouver, Taipei and Foshan, and last but not least, Hong Kong. This legendary production





has accumulated **170** performances and over **114,000** audiences, reassuring the irreplaceable legend in the global Chinese theatre.



中英作為本地教育和青少年劇場的先驅，積極推動戲劇教育，一年內完成 **337** 場學校巡演，讓 **72,472** 位學生觀眾感受到戲劇的力量。教育活動項目方面，包括學生專場、社區演出、戲劇課程及教育工作坊等已舉辦達 **2,790** 次，累積參與人次高達 **107,132** 人。

As the first local theatre company to integrate “Theatre-in-Education” into its work, Chung Ying has accomplished **337** schools touring performances this year, letting **72,472** students experience the power of theatrical arts. Chung Ying has hosted **2,790** education and outreach activities, including student performances, community performances, training programmes and workshops, and has accumulated **107,132** participants, reaching a new high.



**董事局成員 Board of Directors**

主席 Chairman	陳鈞潤先生	Mr Chan Kwan Yun, Rupert, MH, FRSA
副主席 Vice-Chairman	司徒秀薇博士	Dr Szeto Sau May
司庫 Treasurer	關月樺女士	Ms Kwan Yuet Wah, Karina
成員 Member	鄺錦川先生 林樂夫先生 李志明先生 潘啟迪先生 黃綺雯博士	Mr Kwong Kam Chuen Mr Lam Lok Fu, Solomon Mr Lee Chi Ming, Leo Mr Poon Kai Tik Dr Wong Yee Man, Alice
秘書 Secretary	程張迎先生	Mr Ching Cheung Ying, MH
顧問 Advisor	徐尉玲博士	Dr Tsui Wai Ling, Carlye, BBS, MBE, JP

**劇團成員 Company Staff**

藝術總監 Artistic Director	古天農先生	Mr Ko Tin Lung
總經理 General Manager	張可堅先生	Mr Cheung Ho Kin, Dominic
助理藝術總監 Assistant Artistic Director	盧智燊先生	Mr Lo Chi Sun, Edmond

**演員部 Actors and Actresses**

張志敏先生	Mr Cheung Chi Man, Mathew
楊螢映女士	Ms leong leng leng, Anna
高少敏女士	Ms Ko Siu Man
藍真珍女士	Ms Lan Chun Chun
麥沛東先生	Mr Mak Pui Tung
黃天恩先生	Mr Vong Tin Ian
王曉怡女士	Ms Wong Hiu Yee
黃穎雪女士	Ms Wong Wing Suet, Zue
胡麗英女士	Ms Wu Lai Ying, Grace
邢灝先生	Mr Ying Ho, Christopher

**技術及舞台管理部 Technical and Stage Management Department**

舞台監督 (主管) Stage Manager (Head)	曾以德女士	Ms Tsang Yee Tak, Joey
舞台監督 Stage Manager	伍偉衡先生	Mr Ng Wai Hang
執行舞台監督 Deputy Stage Manager	洪雅林女士	Ms Bernardo, Jovi
助理舞台監督 (道具主管) Assistant Stage Manager (Props Master)	黃祖耀先生	Mr Wong Cho Yiu, Joe
助理舞台監督 Assistant Stage Manager	周東亮先生 鄭子祺先生 鄭梓榮先生 張熙政先生 林耀洪先生 李善宜女士 陸栢然先生 彭家達先生 譚家榮先生	Mr Chau Tung Leong Mr Cheng Tsz Ki Mr Cheng Tsz Wing, Sammy Mr Cheung Hei Ching, Ian Mr Lam Yiu Hung, Eric Ms Lee Sin Yee, Sien Mr Luk Pak Yin, Steven Mr Pang Ka Tat Mr Tam Ka Wing
駐團見習設計師 Resident Designer Trainee	蘇善誼女士	Ms So Sin Yi, Ainsley
服裝主任 Wardrobe Supervisor	劉瑋欣女士	Ms Lau Wai Yan, Anne
服裝助理 Wardrobe Assistant	朱桂玲女士	Ms Chu Kwai Ling



## 行政部 Administration Department

行政經理 Administration Manager	徐宜英女士	Ms Tsui Yu Ying, Viola
高級行政主任 Senior Administration Officer	梁倩瑜女士	Ms Leung Shin Yee, Crystal

## 市場及傳訊部 Marketing and Communications Department

市場及傳訊經理 (主管) Marketing and Communications Manager (Head)	鄭禧怡女士	Ms Cheng Hei Yee, Meggy
市場及傳訊經理 Marketing and Communications Manager	陳沛銬女士	Ms Chan Pui Yu, Amen
市場及傳訊主任 Marketing and Communications Officer	趙雪翎女士 顧晶女士 洪英俊先生	Ms Chiu Suet Ling, Sherraine Ms Gu Jing, Chloe Mr Hung Ying Tsun, Billy

## 節目部 Programme Department

節目經理 Programme Manager	李淑君女士	Ms Lee Shuk Kwan, Christy
節目主任 Programme Officer	何翠盈女士 陸詩恩女士	Ms Ho Chui Ying, Karen Ms Luk, Cynthia Seanne

## 會計部 Accounting Department

會計經理 Accounting Manager	何子剛先生	Mr Ho Tze Kong, Andy
會計文員 Accounting Clerk	張嘉莉女士	Ms Cheung, Galilee

## 教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展經理 Education and Outreach Manager	江倩瑩女士	Ms Kong Sin Ying, Kitty
高級教育及外展主任 Senior Education and Outreach Officer	李詠芝女士 黃幗婷女士	Ms Li Wing Gee, Jacqueline Mr Wong Kwok Ting, Crystal
教育及外展主任 Education and Outreach Officer	鄧智珊女士 楊韻豫女士	Ms Tang Chi Shan, Canna Ms Young Wan Yu, Whitney
助理教育及外展主任 Assistant Education and Outreach Officer	劉雪梅女士 羅安瑩女士 王凱嵐女士	Ms Lau Suet Mui, Snow Ms Law On Ying, Connie Ms Wong Hoi Nam, Jodie
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	林穎琪女士 容樂旻女士	Ms Lam Wing Ki, Winky Ms Yung Lok Man, Miki
首席駐團戲劇導師 Chief Resident Teaching Artist	黃振輝先生	Mr Wong Chun Fai
高級駐團戲劇導師 Senior Resident Teaching Artist	邱瑞雯女士	Ms Yau Shui Man, Sharon
駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist	葉君博先生 蕭俊傑先生	Mr Ip Kwan Bok, Michael Mr Siu Chun Kit, Isaac

2015/16年度行政人員全年總薪酬分析 Annual total remuneration of the administrative staff for 2015/16	人數 No. of staff
HK\$1,000,001 – HK\$2,000,000	1
HK\$700,001 – HK\$1,000,000	0
HK\$400,001 – HK\$700,000	6
HK\$400,000 or below	13

## 主舞台／黑盒劇場／其他劇場製作 Main Stage / Black Box Theatre / Other Stage Productions

日期／場地 Dates / Venues	劇目／場數 Drama Productions / No. of Performances	編劇／導演 Playwrights / Directors	觀眾人數 No. of Audiences
主舞台製作 Main Stage Productions			
1-10/5/2015 香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, The Hong Kong Academy for Performing Arts	《變身怪醫》 <i>Jekyll &amp; Hyde</i> 13 (包括5場學生專場 including 5 student performances)	Jonathan Holloway / Jonathan Holloway Jonathan Holloway / Jonathan Holloway	5,000
16-24/5/2015 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	《紅色的天空》 <i>Red Sky</i> 8	賴聲川／方俊杰 Stan Lai / Fong Chun Kit	2,393
21-30/8/2015 香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall	《大龍鳳》(重演) <i>The Big Big Day (Re-Run)</i> 11	龍文康／盧智燊 Farmer Hong / Edmond Lo	4,392
15-25/10/2015 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	《相約星期二》(十九度公演) <i>Tuesdays with Morrie (19th Run)</i> 15 (包括5場學生專場 including 5 student performances)	Jeffrey Hatcher & Mitch Albom / 古天農 Jeffrey Hatcher & Mitch Albom / Ko Tin Lung	11,691
26/12/2015-3/1/2016 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	《贖大人》音樂劇 <i>The Government Inspector - The Musical</i> 9	Nikolai Gogol／黃龍斌 Nikolai Gogol / Tony Wong	4,582
25/3-3/4/2016 香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre	《月愛·越瘋》 <i>Months on End</i> 10	Craig Pospisil／盧智燊 Craig Pospisil / Edmond Lo	3,092
總計 Total	66		31,150

## 黑盒劇場製作 Black Box Theatre Productions

26-29/11/2015 葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre	劇場實習計劃 《凝·故》 Theatre Practice Project: <i>Time Stands Still</i> 5	Donald Margulies／鄧國洪 Donald Margulies / Alan Tang	428
19-21/2/2016 葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre	香港演藝學院導演碩士畢業作品 《錯／覺》 HKAPA MFA Directing Graduate Production Showcase: <i>Flaws of Nature</i> 4	集體創作／陳易麟 Collective creation / Jeffrey Chan	384
總計 Total	9		812

## 其他劇場製作 Other Theatre Productions

24-25/7/2015 香港文化中心音樂廳 Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre	《少林》 <i>Shaolin</i> 2	劉浩翔／劉浩翔 Elton Lau / Elton Lau	2,508
30/10-1/11/2015 中英劇團波老道排練室 Rehearsal Room, Chung Ying Theatre Company	澳門文化中心駐場藝術交流計劃 — 獨腳戲篇 《擁抱我！》 Macao Cultural Centre HK Exchange Project: Monologue Diaries <i>Embraces</i> 3	集體創作／盧智燊 Collective creation / Edmond Lo	148
總計 Total	5		2,656

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動時數 No. of Activity Hours	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
--	-------------------------------	---	---------------

## 講座／分享會／導賞活動 Performance Talks / Sharing Sessions / Appreciation Activities

16, 17/5/2015 《紅色的天空》 老人緊身衣體驗活動 Red Sky Elderly Simulation Suit Experience	2	100	免費活動 Free of Charge
17/5/2015 《紅色的天空》演後座談會 Red Sky Post-performance Talk	1	150	
24-25/7/2015 《少林》演後簽名會 Shaolin Autograph Session	2	120	
23, 25-27/8/2015 《大龍鳳》(重演) 後台導賞活動 The Big Big Day (Re-Run) Backstage Tour	4	20	
3/10/2015 《相約星期二》(十九度公演) 演前座談會 Tuesdays with Morrie (19th Run) Meet the Artists	1	50	
26-28/11/2015 《凝·故》演後座談會 Time Stands Still Post-performance Talk	3	150	
27/12/2015 《慧大人》音樂劇後台導賞活動 The Government Inspector - The Musical Backstage Tour	1	7	
12/3/2016 《月愛·越瘋》導演分享會 Months on End Director Sharing	1	12	
總計 Total	15	609	

## 外展／社區／教育活動 Outreach / Community / Educational Activities

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
--	---------------------------	---	---------------

## 本地學校巡迴演出 Local School Touring

4-6/2015 「心晴學生大使」 戲劇培訓巡迴演出 School Joyful Ambassador Drama Training Programme School Performance	36	6,179	心晴行動慈善基金會委約製作 Commissioned by Joyful (Mental Health) Foundation
2-5/2015 《新世紀保源計劃》 School Touring Performance on Climate Changes (2015)	25	4,719	香港中文大學賽馬會氣候變化博物館委約製作 Commissioned by CUHK The Jockey Club Museum of Climate Change
9/2015-5/2016 《風峰互動真人SHOW》 ICAC Youth Interactive Drama (Re-Run)	85	17,632	廉政公署委約製作 Commissioned by Hong Kong Independent Commission Against Corruption
9/2015-6/2016 《成名之秘方目錄》 ICAC Youth Interactive Drama (New Production)	87	18,026	
10/2015-3/2016 《無煙父子闖天關》 Game On, Smoke Off	92	23,556	香港吸煙與健康委員會委約製作 Commissioned by Hong Kong Council on Smoking and Health
12/2015-5/2016 《少年Green的保源之旅》 School Touring Performance on Climate Changes (2016)	10	1,999	香港中文大學賽馬會氣候變化博物館委約製作 Commissioned by CUHK The Jockey Club Museum of Climate Change
11/2015 ICAC iTeen領袖培訓工作坊 Performance for ICAC iTeen Leadership Programme	2	361	廉政公署委約製作 Commissioned by Hong Kong Independent Commission Against Corruption
總計 Total	337	72,472	

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動時數 No. of Activity Hours	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
戲劇課程／工作坊 Drama Courses / Workshops			
4/2015-3/2016 中英SMILE兒童戲劇課程 (葵青劇院) Chung Ying SMILE Kid Drama Course (Kwai Tsing Theatre)	350	799	
4/2015-3/2016 中英SMILE兒童戲劇課程(元朗區) Chung Ying SMILE Kid Drama Course (Yuen Long District)	234	311	收費活動 Charged Activities
4/2015-3/2016 中英SMILE兒童戲劇課程(佐敦區) Chung Ying SMILE Kid Drama Course (Jordan District)	246	305	
7-8/2015 SMILE兒童戲劇體驗日 SMILE Days	4	160	
4-10/2015 心晴學生大使戲劇培訓計劃 Joyful Jockey Club Mental Health School Project	85	58	主辦機構 心晴行動慈善基金 Presented by Joyful (Mental Health) Foundation
9/2014-1/2016 社區口述歷史戲劇計劃—東區 Community Oral History Theatre Project: Eastern District	116	25	合辦機構 康樂及文化事務署、鄰舍輔導會及香港耆康老人福利會 Co-organised with Leisure and Cultural Services Department, The Neighbourhood Advice-Action Council and The Hong Kong Society for the Aged
1-7/2015 油尖旺區文化藝術活動 統籌委員會—藝術在社區 —學校篇 Arts in Community (School Section)	80	30	主辦機構 油尖旺區文化藝術活動統籌委員會 Presented by Yau Tsim Mong District Council
4-8/2015 元朗·天水圍青少年音樂劇團 2014/15 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group (2014/15)	86	34	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
11/2015-3/2016 元朗·天水圍青少年音樂劇團 2015/16 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group (2015/16)	42	40	
4/2015-3/2016 深水埗口述歷史戲劇計劃 Oral History Theatre Project of Sham Shui Po	110	25	深水埗區議會贊助 Sponsored by Sham Shui Po District Council  主辦機構 鄰舍輔導會 Presented by The Neighbourhood Advice-Action Council
4/2015-3/2016 口述歷史劇匯演戲劇訓練 Drama Training for Joint Oral History Theatre	98	47	主辦機構 鄰舍輔導會 Presented by The Neighbourhood Advice-Action Council
7-9/2015 認識葵青體驗計劃2015戲劇課程 Drama Workshop for Kwai Tsing District Council 2015	40	79	葵青區議會贊助 Sponsored by Kwai Tsing District Council  主辦機構 葵青區青年會活動委員會 Presented by Kwai Tsing District Youth Programme Committee
8/2015-3/2016 共融戲劇計劃 Drama Workshop for New Life Psychiatric Rehabilitation Association	85	45	主辦機構 新生精神康復會 Presented by New Life Psychiatric Rehabilitation Association
11-12/2015 「戲劇大發現」日營培訓 Wofoo Social Enterprises – Drama Workshop	18	20	和富社會企業贊助 Sponsored by Wofoo Social Enterprises
4/2015-3/2016 「劃出藍天」戲劇計劃 Caritas Wellness Link Drama Training Programme	60	40	「思健」贊助 Sponsored by MINDSET  主辦機構 明愛全樂軒 Presented by Caritas Wellness Link Tsuen Wan
4/2015-3/2016 各中小學及幼稚園 Primary, Secondary Schools and Kindergartens	1,267.5	9,175	收費活動 Charged Activities
4/2014-3/2015 社福機構及非牟利機構 Voluntary Agencies and Non-profit Organisations	293.5	1,010	收費活動 Charged Activities
總計 Total	3,215	12,203	

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	場數 No. of Performances	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
黑盒劇場／社區／其他演出 Black Box Theatre / Community / Other Performances			
4/2015 耆英大匯演2015 The Golden Aged Theatre 2015	4	524	利駿行慈善基金贊助 Sponsored by LCH Charitable Foundation
8/2015 元朗·天水圍青少年音樂劇團 《舊年華》 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group – <i>Good Old Days</i>	4	568	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
8/2015 中英SMILE SUPERSHOW Chung Ying SMILE SUPERSHOW	5	675	收費活動 Charged Activities
6/2015-3/2016 中英SMILE兒童戲劇課程展演 (葵青劇院) Chung Ying SMILE Kid Drama Course Class Performance (Kwai Tsing Theatre)	27	864	免費節目 Free of Charge
6/2015-3/2016 中英SMILE兒童戲劇課程展演 (元朗區) Chung Ying SMILE Kid Drama Course Class Performance (Yuen Long District)	16	702	
6/2015-3/2016 中英SMILE兒童戲劇課程展演 (佐敦區) Chung Ying SMILE Kid Drama Course Class Performance (Jordan District)	12	660	
7/2015 油尖旺區文化藝術活動 統籌委員會 藝術在社區——學校篇校內演出 School Performance for Arts in Community (School Section)	2	200	主辦機構 油尖旺區文化藝術活動統籌委員會 Presented by Yau Tsim Mong District Council
10/2015 《城·東·散·聚》公開選段演出 <i>Memories from the Island East</i> Public Performance on Excerpt Piece	1	66	合辦機構 康樂及文化事務署、鄰舍輔導會及香港耆康老人福利會 Co-organised by Leisure and Cultural Services Department, The Neighborhood Advice-Action Council and The Hong Kong Society for the Aged
12/2015-1/2016 《城·東·散·聚》公開場 <i>Memories from the Island East</i> Public Performance	2	750	
5/2015 《生命照相館》公開場 Caritas Wellness Link Drama Training Programme Public Performance	1	60	「思健」贊助 Sponsored by MINDSET  主辦機構 明愛全樂軒 Presented by Caritas Wellness Link Tsuen Wan
3/2016 《留住埗城香之芳菲絮絮》 The Sequel Performance of <i>Savouring the Fragrance of Sham Shui Po</i> Public Performance	3	720	深水埗區議會贊助 Sponsored by Sham Shui Po District Council
3/2016 《四季流轉》 Joint Oral History Theatre Public Performance	1		主辦機構 鄰舍輔導會 Presented by The Neighborhood Advice-Action Council
7/2015-1/2016 《退·優》學校及社區巡迴演出 SAGE Community Touring Performances	9	940	主辦機構 香港老人耆康福利會 Presented by The Hong Kong Society for the Aged
7-9/2015 《我要高飛》公開場 <i>Fame</i> Public Performance	5	1,180	葵青區議會贊助 Sponsored by Kwai Tsing District Council  主辦機構 葵青區青年會活動委員會 Presented by Kwai Tsing District Youth Programme Committee
10/2015 《功夫到家》公開場 Joyful School Ambassador: Gala Performance	3	1,070	主辦機構 心晴行動慈善基金 Presented by Joyful (Mental Health) Foundation
3/2015 《分裂不一定精神病》 學校巡迴演出 Drama Workshop for New Life Psychiatric Rehabilitation Association School Touring Performance	3	500	主辦機構 新精神康復會 Presented by New Life Psychiatric Rehabilitation Association
11/2015 《我的職業生涯》社區演出 Good Try Theatre Group Community Performance	1	200	主辦機構 維港灣長者會所 Presented by Island Harbourview Elderly Club

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	場數 No. of Performances	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
2-3/2016 元朗·天水圍青少年音樂劇團 社區巡迴演出 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group Community Touring Performance	3	220	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
12/2015 「戲劇大發現」日營培訓公開場 Wofoo Social Enterprises – Drama Workshop Public Performance	1	20	和富社會企業贊助 Sponsored by Wofoo Social Enterprises
總計 Total	103	9,919	

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動時數 No. of Activity Hours	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
--	-------------------------------	---	---------------

講座／分享會／導賞活動 Performance Talks / Sharing Sessions / Appreciation Activities

4-5/2015 《變身怪醫》 演前或演後工作坊 Jekyll & Hyde Pre/Post-performance Workshop	9	1,343	免費節目 Free of Charge
10-11/2015 《相約星期二》演前或演後工作坊 Tuesdays With Morrie Pre/Post-performance Workshop	12	1,559	
12/2015 元朗·天水圍青少年音樂劇團 家長簡介會 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group: Parents' Day	1	25	
11/2015 Muse Up! 青少年音樂劇團 (東涌) 學校講座 Muse Up! Youth Musical Theatre Group (Tung Chung): School Seminar	1	350	
總計 Total	23	3,277	

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動時數 No. of Activity Hours	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
錄像放映／參觀／其他 Video Screening / Theatre Visits / Others			
5/2015 元朗·天水圍青少年音樂劇團 實習生遴選工作坊 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group: Interns Interview Session	1	24	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
4-12/2015 元朗·天水圍青少年音樂劇團 戲劇欣賞日 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group: Drama Appreciation	2	78	
10/2015 元朗·天水圍青少年音樂劇團 分享會 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group: Post-Performance Sharing	1	64	
11/2015 元朗·天水圍青少年音樂劇團 甄選日 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group: Audition Day	2	62	
1/2016 元朗·天水圍青少年音樂劇團 探訪長者中心及新春義工活動 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group: Elderly Centre Visits and Chinese New Year Voluntary Activities	1	50	
4/2015 元朗·天水圍青少年音樂劇團 義工活動 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group: Voluntary Services	2	111	
6/2015 中英教育報 Chung Ying Education Magazine Publication	NA	8,400	免費刊物 Free of Charge
10/2015-3/2016 《無煙父子闖天關》 控煙短片及電話遊戲 Video and Phone Game of <i>Game On, Smoke Off</i>	NA	47,100	香港吸煙與健康委員會委約製作 Commissioned by Hong Kong Council on Smoking and Health
4-12/2015 「認識及預防學生情緒困擾與自 殺」教師專業發展計劃 (短片拍攝) Movie Shooting on Suicide Prevention	NA	230	主辦機構 生命熱線有限公司 Presented by Suicide Prevention Services
2/2016 「一分鐘一份情」 電視節目 <i>One Minute, One Emotion</i> TV Programme	NA	NA	主辦機構 香港青年協會賽馬會媒體空間 Presented by The Hong Kong Federation of Youth Groups M21
5/2015 社區口述歷史計劃(大澳)書刊 新書發佈會 Booklet Launch of Community Oral History Theatre Programme: Tai O	1	60	合辦機構 康樂及文化事務署、鄰舍輔導會、香港歷史文物保育建設 Co-organised with Leisure and Cultural Services Department, The Neighbourhood Advice-Action Council and Hong Kong Heritage Conservation Foundation
社區口述歷史計劃(東區)書刊 Publication of Booklet on Community Oral History Theatre Programme: Eastern District	NA	3,000	合辦機構 康樂及文化事務署、鄰舍輔導會及香港耆康老人福利會 Co-organised with Leisure and Cultural Services Department, The Neighbourhood Advice-Action Council and The Hong Kong Society for the Aged
總計 Total	10	59,179	

## 外訪文化交流及其他活動 Outbound Cultural Exchange and Other Activities

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	地點／備註 Venues / Remarks
16, 23/4/2015 珠海劇社「舞台管理工作坊」2015 Chu Hai Drama Society Stage Management Workshop 2015	2	22	中英劇團 波老道排練室 Rehearsal Room, Chung Ying Theatre Company
12-14/6/2015 《搏命兩頭騰》(廣州公演) The 39 Steps (Guangzhou)	3	650	廣州大劇院實驗劇場 Experimental Theatre, Guangzhou Opera House 主辦機構 廣州大劇院管理有限公司 Presented by Guangzhou Opera House
19-22/6/2015 獨腳戲演技工作坊(澳門) Monodrama Workshop (Macau)	4	8	澳門文化中心 綵排室 Rehearsal Room, Macao Cultural Centre
28/7-8/8/2015 《變身怪醫》(倫敦演出) Jekyll & Hyde (London)	9	873	中央聖馬丁藝術學院演藝劇場 Platform Theatre, Central Saint Martins
9-10/9/2015 《大龍鳳》(廣州重演) The Big Big Day (Guangzhou Re-Run)	2	482	廣州市第二少年宮演藝廳 Auditorium Hall, The Second Children's Palace of Guangzhou 主辦機構 廣東省演出有限公司及星海演出院線 Presented by Guang Dong Performing Arts Co., Ltd. and Xinghai Alliance of Performance
17-19/9/2015 《相約星期二》 (十六度公演, 多倫多) Tuesdays with Morrie (16th Run, Toronto)	3	1,878	大多倫多中華文化中心何伯釗劇院 P.C. Ho Theatre, Chinese Cultural Centre of Greater Toronto (CCCGT) 主辦機構 大多倫多中華文化中心 Presented by Chinese Cultural Centre of Greater Toronto (CCCGT)
24-26/9/2015 《相約星期二》 (十七度公演, 溫哥華) Tuesdays with Morrie (17th Run, Vancouver)	3	1,623	加藝劇院 Gateway Theatre 主辦機構 列治文加藝劇院 Presented by Richmond Gateway Theatre Society
6/10/2015 《相約星期二》 (十八度公演, 台北) 見面會 Tuesdays with Morrie (18th Run, Taipei) Meet the Artists	1	85	台北誠品敦南店 Eslite Bookstore Tunnan, Taipei
9-10/10/2015 《相約星期二》 (十八度公演, 台北) Tuesdays with Morrie (18th Run, Taipei)	2	1,132	國立臺灣藝術大學藝文中心臺藝表演廳 Theatre, Performing Arts Center, National Taiwan University of Arts 主辦機構 國立臺灣藝術大學 Presented by National Taiwan University of Arts
6-8/11/2015 澳門文化中心駐場藝術交流計劃 —獨腳戲篇《擁抱我!》 (澳門公開演出) Macao Cultural Centre HK Exchange Project: Monologue Diaries Embraces (Macau Public Performance)	5	381	澳門文化中心小劇院 Small Auditorium, Macao Cultural Centre 主辦機構 澳門文化中心 Presented by Macao Cultural Centre
8/11/2015 澳門文化中心駐場藝術交流計劃 —獨腳戲篇《擁抱我!》 演前座談會 Macao Cultural Centre HK Exchange Project: Monologue Diaries Embraces Pre-performance Talk	1	24	澳門文化中心會議室 Conference Room, Macao Cultural Centre
6-8/11/2015 澳門文化中心駐場藝術交流計劃 —獨腳戲篇《擁抱我!》 演後座談會 Macao Cultural Centre HK Exchange Project: Monologue Diaries Embraces Post-performance Talk	5	156	澳門文化中心小劇院 Small Auditorium, Macao Cultural Centre
9/12/2015 《相約星期二》 (二十度公演, 佛山) Tuesdays with Morrie (20th Run, Foshan)	1	1,300	佛山市瓊花大劇院 Foshan Qionghua Theatre 主辦機構 廣東省演出有限公司及星海演出院線 Presented by Guang Dong Performing Arts Co., Ltd. and Xinghai Alliance of Performance



日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	地點／備註 Venues / Remarks
16/1/2016 藝術行政管理講座系列： 劇團管理的真相 Arts Management Seminar Series: The Truth about Managing a Theatre Company	1	38	中英劇團 波老道排練室 Rehearsal Room, Chung Ying Theatre Company  主辦機構 香港藝術行政人員協會 Presented by Hong Kong Arts Administrators Association
14, 18, 20/1, 20/2/2016 珠海劇社「舞台管理工作坊」2016 Chu Hai Drama Society Stage Management Workshop 2016	4	12	中英劇團波老道排練室； 珠海學院 Rehearsal Room, Chung Ying Theatre Company; Chu Hai College of Higher Education
15/2-31/3/2016 香港理工大學 「舞台製作工作坊」 PolyU Backstage Workshop	14	210	中英劇團 波老道排練室 Rehearsal Room, Chung Ying Theatre Company
3/3/2016 香港中文大學文化管理課程 「劇團運作及節目策劃」分享會 CUHK Sharing Session: Theatre Management and Programme Planning	1	20	中英劇團 波老道排練室 Rehearsal Room, Chung Ying Theatre Company
22/3/2016 中英劇團簡介會 Chung Ying Theatre Company Brief Meeting	1	13	中英劇團 波老道排練室 Rehearsal Room, Chung Ying Theatre Company
總計 Total	62	8,907	



# 主舞台、黑盒劇場及其他劇場製作

Main Stage, Black Box Theatre and Other Stage Productions



## 《紅色的天空》

*Red Sky*

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

16-17, 21-23/5/2015 8pm

17^, 23-24/5/2015 3pm

^17/5/2015為「通達專場」

《紅色的天空》為台灣戲劇大師賴聲川的經典作品之一，曾先後於台灣、美國、香港和北京上演。本劇以年輕演員的肢體語言演繹長者神態，詮釋長者生命末端的種種情境，讓觀眾跨越年齡界限、細嚼生死，在充滿回憶和笑聲的黃昏旅程探討永恆的生命議題。

*Red Sky*, one of the most classic works by renowned Taiwanese dramatist Stan Lai, is a humane reflection on the later life that has been brought to Taiwan, U.S., Hong Kong and Beijing. The young actors blended their body languages to visualise the process of aging. The audience, at all ages, is brought through the twilight years, laying bare the deepest emotions over the issue of life and death.



創作及製作人員 Creative and Production Team	
編劇 Playwright	賴聲川 Stan Lai
改編及導演 Adapter and Director	方俊杰 Fong Chun Kit
佈景設計 Set Designer	賴妙芝 Yoki Lai
服裝設計 Costume Designer	蘇善誼 Ainsley So
燈光設計 Lighting Designer	張素宜 Zoe Cheung
作曲及音響設計 Composer and Sound Designer	馮環康 Fung King Hong

演員 Actors / Actresses		
王曉怡 Wong Hiu Yee	飾 as	鄧老太／社工
胡麗英 Grace Wu		小丁／阿麥之女
高少敏 Ko Siu Man		李太
巢嘉倫 Chau Ka Lun		二馬／陳老太之子
麥沛東 Mak Pui Tung		肥佬李
張志敏 Mathew Cheung		阿金／肥佬李、李太之子
黃穎雪 Zue Wong		陳老太／高中女生／靈骨塔推銷員
黃天恩 Vong Tin lan		阿麥
盧智榮 Edmond Lo	老人院員工／氣象報告員 (聲音演出)	

“ 這劇的特色是全台的年輕演員都沒有化老妝，全靠服裝、肢體語言和聲線演繹長者神態，是高難度演出。劇本也改編得很成功，融入了香港味道，讓觀眾更能感受八名主人翁悲、喜、輕鬆及嚴肅的人生滋味。

專欄作家 張諾 ”

“ 整套舞台劇令我深刻體會到笑中帶淚、淚中帶笑的境界。是劇，也是人生。劇中每個演員都能演出人物個性，帶動感情。不得不提場景佈置以及燈光設計，令人投入，十分好的演出！

觀眾 Cathy So ”



## 《大龍鳳》（重演） *The Big Big Day (Re-Run)*

香港大會堂劇院

Theatre, Hong Kong City Hall

21-22, 25-29/8/2015 8pm

22-23<sup>^</sup>, 29-30/8/2015 3pm

<sup>^</sup>23/8/2015為「通達專場」

《大龍鳳》為本地資深電視、電影及舞台劇編劇龍文康為中英劇團撰寫的首部本土家庭喜劇，探討網絡時代的倫理關係，是一齣荒謬抵死的港式家庭寫照。這次重演配合不同的佈景設計及錄像效果重新演繹，啟發不一樣的喜劇效果，將笑中帶淚的家庭喜劇重現舞台，反思香港家庭核心價值。這齣以網絡潮文為靈感的地道作品自首演以來好評如潮，深受廣大觀眾歡迎，重演更於第25屆香港舞台劇獎頒獎禮獲提名「最佳男配角（喜劇／鬧劇）」，成為中英近年來代表作之一。

*The Big Big Day* is an original play written by versatile playwright Farmer Hong. The comedy explores values and ethics of Hong Kong families in today's digital age. The re-run version has included new set design and video effects to stimulate and unleash its comic elements on stage. It has been well applauded since its premiere, and become one of Chung Ying's recent representative works. The re-run version has received nomination for The Best Supporting Actor (Comedy/Farce) at The 25th Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony.



創作及製作人員 Creative and Production Team	
編劇 Playwright	龍文康 Farmer Hong
導演 Director	盧智燊 Edmond Lo
佈景設計 Set Designer	賴妙芝 Yoki Lai
服裝設計 Costume Designer	余岱羚 Yu Toi Ling
燈光設計 Lighting Designer	張素宜 Zoe Cheung
作曲及音響設計 Composer and Sound Designer	黎智勇 Martin Lai
錄像設計 Video Designer	盧 榮 Lo Wing
導演助理 Assistant to Director	邢 灝 Christopher Ying

演員 Actors / Actresses	
朱栢謙 Chu Pak Him	萬忠仁
高少敏 Ko Siu Man	馬文意
麥沛東 Mak Pui Tung	萬佳成
黃穎雪 Zue Wong	萬佳宜
楊偉倫 Alan Yeung	陸居男
胡麗英 Grace Wu	阿媽
黃天恩 Vong Tin Ian	Michael
王曉怡 Wong Hiu Yee	Linda
胡偉宝 Vida Wu*	阿珊
蘇欣婷 Esther So*	曉藍
朱詠欣 Kayris Chu*	Betty

\* 實習演員 Acting Intern

“中英劇團擅長的喜鬧劇表演風格，對龍文康的劇本當然亦有相輔相成的作用。導演盧智燊在二人至多人的對手戲場面，都能適當控制演出節奏，表達劇本以對話形成的滑稽戲感，高度發揮各演員的喜劇質感。劇場的整體視覺效果亦十分豐富，即場攝錄投影彰顯了角色的心理狀態，營造具時代感的劇場效果。

大公網 ”

“ 兩年前首演時已好評如潮，若說重演有何新元素，順應時勢加入熱門話題是一賣點，包括中聯辦詐騙電話及40萬港女求婚等，轉數快而不突兀，值得一讚。阿哥角色是劇情重點，今次換上麥沛東飾演，感覺比首演版本更神似。

專欄作家 劉東佩 ”

“ 故事有生活感，沒有刻意堆砌，令觀眾十分投入。特別喜歡劇中不時加入不同角度鏡頭，如父子在床上對話，用其他鏡頭補足舞台劇的角度限制。所有演員都十分出色！100個LIKE！

觀眾 ”



## 《相約星期二》（十九度公演） Tuesdays with Morrie (19th Run)

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

15-17, 20-24/10/2015 8pm

18<sup>^</sup>, 25/10/2015 3pm

^18/10/2015為「通達專場」

學生專場 Student Performance

16, 20, 22-23/10/2015 3pm

24/10/2015 10:30am

《相約星期二》由暢銷全球的原著*Tuesdays with Morrie*改編，多年來歷演不衰。King Sir與陳國邦的經典師生組合深入人心，今年公演票房依然爆滿，座無虛席，觀眾反應無比熱烈，台上台下一起經歷生死旅途，延續這一劇壇傳奇！除了香港演出之外，《相約星期二》廣受全球各地華語觀眾歡迎，今年先後赴多倫多、溫哥華、台北及佛山市巡演，累計觀眾人次已逾十一萬，讓觀眾學習坦然面對活著與死亡。本年度仍設學生專場，配合演後導賞，充分體現了舞台藝術的社會功能和教育意義。

Adapted from the world best seller, *Tuesdays with Morrie* has been well received all these years. The moving conversation between Professor Morrie and Mitch played by the classic combination Chung King Fai (King Sir) and Chan Kwok Pong is a life and death journey that no one can escape. This year, the production toured in Toronto, Vancouver, Taipei and Foshan, and has accumulated more than 110,000 audiences, passing on the legend! With student performances and post-performance talk, *Tuesdays with Morrie* has fulfilled the social and educational implications of theatrical arts.





創作及製作人員 Creative and Production Team	
編劇 Playwrights	Jeffrey Hatcher & Mitch Albom
翻譯 Translator	陳鈞潤 Rupert Chan
導演 Director	古天農 Ko Tin Lung
佈景設計 Set Designer	董子蓉 Alice Tung (首演 1st run : 袁玉英 Shybil Yuen)
服裝設計 Costume Designer	袁玉英 Shybil Yuen
燈光設計 Lighting Designer	羅文姬 Maggie Law (首演 1st run : 鄺雅麗 Alice Kwong; 八度公演 8th run : 蕭健邦 Leo Siu)
音響設計 Sound Designer	Frankie Ho
主唱 Singer	羅敏莊 Mimi Lo (首演 1st run : 劉雅麗 Alice Lau)

演員 Actors	
公開場 Public Performance	
鍾景輝 Chung King Fai	飾 as 慕理 Morrie
陳國邦 Chan Kwok Pong	飾 as 明哲 Mitch
學生專場 Student Performance	
馮祿德 Luther Fung	飾 as 慕理 Morrie
盧智榮 Edmond Lo	飾 as 明哲 Mitch

“《相約星期二》是成功移植本港的作品，為忙碌工作的香港人帶來親切感，想起家中老人，以及對生命意義的啟發。

聚言時報 ”

“絕對是將現實化為哲學的一套好戲。演員演技精湛，將深奧哲理生活化，喚醒人生意義，超讚！”

觀眾 ”

“原著偏於描寫慕理的機智幽默，而劇場版則兼寫慕理面對死亡的嘆息。文字著重描寫感受，而劇場的改編使角色更加立體。出眾的演技，使青年的空虛、老人的無助、人生的哲理、精警的對白，發揮得淋漓盡致，也是這套劇精粹所在。

熱血時報網站 ”



## 《戇大人》音樂劇

### *The Government Inspector – The Musical*

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

26, 29-30/12/2015, 1-2/1/2016 8pm

27/12/2015, 1-3/1/2016 3pm

^27/12/2015為「通達專場」

《戇大人》音樂劇改編自俄國文學大師Nikolai Gogol的經典作品，講述虛構國度——渠城市長及一眾官吏將路過的潦倒小伙子誤認為微服出訪的高官，爭相巴結、貪污賄賂，引發連串笑話和鬧劇。這齣荒誕喜劇諷喻渠城的政治黑暗與官僚腐敗，描繪人性的醜惡，讓觀眾反思既有價值觀。《戇大人》音樂劇是中英劇團以來首個加入26人管弦樂團現場伴奏，以原創歌舞改編的音樂劇，獲第25屆香港舞台劇獎頒獎禮10項提名，奪得「最佳配樂」及「十大最受歡迎劇目」兩大獎項。

*The Government Inspector – The Musical*, adapted from the satirical masterpiece by celebrated Russian dramatist Nikolai Gogol, is a penetrating probe on the corrupted bureaucratic system and the dark side of human nature, stimulating the audience to reflect on their life values. With live orchestral accompaniment and original music and dance movements, *The Government Inspector – The Musical* has received Best Music and Top Ten Most Popular Productions Award, and various nominations at The 25th Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony.

“《戇大人》音樂劇內容彷彿是香港現實的寫照。中英劇團一眾演員唱做俱佳，又有多名演藝學院學生助陣，加上現場二十多人的管弦樂團伴奏，是本地少有的製作。

專欄作家 張諾





創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇 Playwright	Nikolai Gogol
改編 Adapter	司徒偉健 Szeto Wai Kin
作曲及音樂總監 Composer and Music Director	Frankie Ho
填詞 Lyricist	陳文剛 Chan Man Kong
導演及編舞 Director and Choreographer	黃龍斌 Tony Wong*
指揮 Conductor	何嘉盈博士 Jennifer Ho
編舞 Choreographer	姚詠芝 Gigi Yiu
佈景設計 Set Designer	邵偉敏 Siu Wai Man
服裝設計 Costume Designer	張璋師 Cecelia Cheung
燈光設計 Lighting Designer	楊子欣 Yeung Tsz Yan
音響設計 Sound Designer	馮環康 Fung King Hong
現場樂隊 Live Music	新世紀青年管弦樂團 Millennium Youth Orchestra
音樂總監助理及排練伴奏 Assistant to Music Director and Rehearsal Pianist	李寶榆 Labroe Lee

\* 承蒙香港演藝學院支持實習計劃或允准參與是次演出  
With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

“黃龍斌導演在設計每一個場景時，都在深化劇作家的原著精神，做到戲劇與社會對話的重要功能。整個幕後藝術團隊也向觀眾證明旗艦劇團的製作能力和團結精神，努力配合導演複雜多變的舞台效果，成功完成中英劇團本年度的壓軸好戲。

101藝術新聞網 ”

演員 Actors / Actresses

邢灝 Christopher Ying	飾 as	喪標
張志敏 Mathew Cheung		阿叔
盧智榮 Edmond Lo		市長
胡麗英 Grace Wu		市長夫人
藍真珍 Lan Chun Chun		市長女兒
王曉怡 Wong Hiu Yee		法官
麥沛東 Mak Pui Tung		教育處長
楊螢映 Anna leong		衛生處長
黃天恩 Vong Tin lan		警察處長
董仲勤 Tung Chung Can*		郵政處長
高少敏 Ko Siu Man		左手
黃穎雪 Zue Wong		右手
歐芷菲 Sofei Au		醫生
劉雨寧 Liu Yu Ning*		工人／群眾／舞者
張冉盈 Cheung Yim Ying*	侍應／群眾／舞者	
陳琳欣 Chan Lam Yan*	記者母親／群眾／舞者	
周漢寧 Chou Henick*	群眾／舞者	
邱福永 Yau Fuk Wing*	強姦犯／群眾／舞者	
劉仲軒 Lau Chung Him*	商人／群眾／舞者／傳令官	
彭展鏗 Pang Chin Hang*	激進分子／群眾／舞者	

“現代化的歌詞通俗『啜核』，演員舞蹈形態動感充足，全體演員齊心協力，士氣高昂。劇末場景令人震撼，在舞台上與觀眾席形成正面與側面的觀照，藝術家以辛辣手段喚醒觀眾關心社會，更熱愛現在身處的環境。該劇應是中英劇團近年的最佳演出。

專欄作家 佛琳 ”



## 《月愛·越癲》

*Months on End*

香港文化中心劇場

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

25-26, 30-31/3, 1-2/4/2016      8pm

26-27^/3, 2-3/4/2016              3pm

^27/3/2016為「通達專場」

《月愛·越癲》為美國得獎劇作家Craig Pospisil的作品，曾於美國全國各地以至澳洲和香港公演。劇作以月份為時間分隔，將10個人錯綜交織的情感關係整合為12幕舞台故事，仿如一場人生縮影，讓觀眾感受生命循環不息而又不斷向前的真諦，反思生活的種種難題與人生抉擇。簡約的舞台設計同時呈現多時空、多場景，啟發想像及思考的空間，向觀眾訴說細緻而又淡然的現代都市人情。

*Months on End* is written by US award-winning playwright Craig Pospisil. Spanning over 12 months, the panoramic view of life presents the intriguing and complicated interpersonal relationships between 10 urbanites, letting the audience reflect upon the encounters they face in the journey of life. The minimalist set design further opens room for imagination, and narrates the laughter and tears in the metropolis.



創作及製作人員 Creative and Production Team	
編劇 Playwright	Craig Pospisil
翻譯 Translator	張可堅 Dominic Cheung
導演 Director	盧智燊 Edmond Lo
佈景設計 Set Designer	蘇善誼 Ainsley So
服裝設計 Costume Designer	張瑋師 Cecelia Cheung
燈光設計 Lighting Designer	鄧煒培 Billy Tang
音樂及音響設計 Music and Sound Designer	梁寶榮 Leung Po Wing
導演助理 Assistant to Director	高少敏 Ko Siu Man 黃穎雪 Zue Wong

演員 Actors / Actresses	
張志敏 Mathew Cheung	飾 as Walter
胡麗英 Grace Wu	飾 as Elaine
王曉怡 Wong Hiu Yee	飾 as Phoebe
黃天恩 Vong Tin Ian	飾 as Ben
邢灝 Christopher Ying	飾 as Tony
麥沛東 Mak Pui Tung	飾 as Nick
楊瑩映 Anna leong	飾 as Paige
藍真珍 Lan Chun Chun	飾 as Heidi
區嘉雯 Patra Au	飾 as Gwen
馮祿德 Luther Fung	飾 as Chris

“ 演員有很好的演出。很喜歡舞台設計，看似簡單但多變，帶出不同場景和感覺。亦很欣賞燈光和選歌。

觀眾 ”

“ 劇集的佈景設計發揮了創作技能，如積木的佈景在換幕時能方便迅速地重組下一幕的佈景。編劇為每一幕配以不同的名曲音樂，但以爵士音樂方式演唱，悅耳動聽，是創作人員的另一佳作。

生活專欄作家 Simon Yan ”

“ 看完中英的演繹，有理由相信這是該劇本面世以來最佳的演出。單看場面調度一環，已可見一斑。忠於編劇的簡約精神，同時又把美感和動感發揮得淋漓盡致，佈景、音樂和過場的處理配合得天衣無縫。

觀眾 Harry ”



## 劇場實習計劃《凝·故》 Theatre Practice Project: *Time Stands Still*

葵青劇院黑盒劇場

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

26-29/11/2015 8pm

28/11/2015 3pm

中英劇團及黑幕劇團合辦

Co-presented by Chung Ying Theatre Company and Black Curtain Theatre

“情緒演繹得很真實，會令人感受到角色所面對的掙扎與矛盾，舞台佈置也很用心。不錯！”

觀眾 Chloe ”

劇場實習計劃《凝·故》為美國劇作家Donald Margulies寫於2009年的劇作*Time Stands Still*。此劇描述兩個戰地記者的愛情故事，探討守護、背叛、人性的麻木與自私等深層問題。秉承培育本地劇壇新血的宗旨，中英今年再度為黑幕劇團擔當顧問角色，協助新晉導演及演員於黑盒劇場的專業舞台上演出，推動本土劇壇的多元發展。劇中男主角陳智威獲提名第8屆香港小劇場獎頒獎禮「最佳男主角」。

Written by US playwright Donald Margulies in 2009, black box theatre programme *Time Stands Still* is depicting a love story between a photojournalist and a foreign correspondent, discussing betrayal and selfishness of human nature. By co-presenting works from the amateur theatre on professional stage, Chung Ying holds onto the mission of nurturing local talents, benefitting the diverse development of local theatrical arts. *Time Stands Still* has received nomination for Best Leading Actor at The 8th Hong Kong Theatre Libre Presentation Ceremony.

創作及製作人員 Creative and Production Team	
編劇 Playwright	Donald Margulies
劇團顧問 Consultant	張可堅 Dominic Cheung
翻譯／導演／宣傳攝影 Translator/Director/Image Photo (Publicity)	鄧國洪 Alan Tang
翻譯／監製 Translator/Producer	李佩堂 Paul Li
佈景設計 Set Designer	王梓駿 Isaac Wong
燈光設計 Lighting Designer	羅兆鏞 Adonic Lo
造型設計 Image Designer	許芷盈 Gillian Hui
化妝設計 Make-up Artist	古靜雯 Story Koo

演員 Actors / Actresses		
陳智威 Vidal Chan	飾 as	James
黎幸城 Cat Lai		Sarah
吳國基 Allen Ng		Richard
余心慈 Barbara Yee		Mandy



## 香港演藝學院導演碩士畢業作品《錯／覺》 The Hong Kong Academy for Performing Arts MFA Directing Graduate Production Showcase: *Flaws of Nature*

葵青劇院黑盒劇場

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

19-20/2/2016 8pm

20-21/2/2016 3pm

中英劇團及香港演藝學院合辦

Co-presented by Chung Ying Theatre Company and The Hong Kong Academy for Performing Arts

“ 藝術性及情感充分表現，  
多層次的劇本。

觀眾 ”

“ 焦點很清楚，吸引我看下  
去，期待看下一部作品。

觀眾 ”

中英劇團與香港演藝學院第三度合作，於葵青劇院黑盒劇場上演藝學院導演碩士畢業作品《錯／覺》，以編作劇場手法及戲中戲方式，審視並解構人性於情感關係和慾望中的矛盾與交戰。計劃為參與的實習導演和表演系學生搭建藝術創作的展示平台，與中英全職演員、後台及藝術行政人員合作交流，近距離體驗專業劇團的運作方式，汲取寶貴的戲劇實踐經驗。

Chung Ying and The Hong Kong Academy for Performing Arts jointly present the HKAPA MFA Directing graduate production showcase *Flaws of Nature* at the black box theatre. With devising theatre and literary device story within story, the production deconstructs the entanglement of relationships and desires of humanity. The showcase is a platform for emerging director to explore artistic directions, and interact with professional actors, technical staff and arts administrators from Chung Ying.

### 創作及製作人員 Creative and Production Team

編作／導演 Devised by / Director	陳易麟 Jeffrey Chan*
編作團隊（第一階段） Devised by (Phase 1)	薛海暉 Harvey Sit 李崇德 Bosco Lee 陳曉嵐 Sonia Chan
編作團隊（第二階段） Devised by (Phase 2)	張志敏 Mathew Cheung 陳嘉茵 Karen Chan 袁偉燊 Sunny Yuen
香港演藝學院劇本顧問 Script Advisor from HKAPA	潘惠森 Poon Wai-sum
香港演藝學院導演碩士指導 HKAPA MFA Directing Major Supervisor	司徒慧焯 Roy Szeto
香港演藝學院戲劇指導 Director's Supervisor from HKAPA	薛卓朗 Ceri Sherlock
佈景設計 Set Designer	英文瀚 Travis Ying
服裝設計 Costume Designer	張璋師 Cecelia Cheung
燈光設計 Lighting Designer	丁良晨 Nelson Ting
音響設計 Sound Designer	梁思樺 Cfa Leung

### 演員 Actors / Actresses

張志敏 Mathew Cheung	飾 as	Steve
袁偉燊 Sunny Yuen		健
王俊傑 Romeo Wong		棠
陳嘉茵 Karen Chan		Apple
阮韻珊 Melody Yuen		Monica
楊瑩映 Anna leong		欣

\* 香港演藝學院戲劇藝術碩士生（主修導演）HKAPA MFA in Drama Student (Directing major)



## 澳門文化中心駐場藝術交流計劃—獨腳戲篇《擁抱我！》 Macao Cultural Centre HK Exchange Project: Monologue Diaries *Embraces*

香港演出 Hong Kong Performance

中英劇團波老道排練室

Rehearsal Room, Chung Ying Theatre Company

30-31/10/2015 8pm

1/11/2015 3pm

澳門演出 Macau Performance

澳門文化中心小劇院

Small Auditorium, Macao Cultural Centre

6-8/11/2015 8pm

7-8/11/2015 3pm

中英劇團及澳門文化中心合辦

Co-presented by Chung Ying Theatre Company and Macao Cultural Centre

中英致力加強與澳門的戲劇藝術團體交流，與澳門文化中心合作，為獲選的澳門演員及中英駐團演員展開香港戲劇交流計劃：獨腳戲功《擁抱我！》，提供駐團4週的獨腳戲訓練。是次於中英團址及澳門文化中心小劇院舉辦的戲劇交流展演由中英駐團演員擔任聯合導演，再由助理藝術總監盧智燊進行故事編導和串聯，及擔任總導演，將演員最真摯的內心獨白呈上舞台，展現觀眾眼前，讓演員於審視自身故事的過程中，發掘未知的自己，提升個人藝術修為。兩地藝術交流激發了不同的化學作用，讓演員互相切磋，發掘潛藏的創意及藝術才能。

Chung Ying and the Macao Cultural Centre initiated the HK Exchange Project: Monologue Diaries, to provide a 4-week monologue training for selected Macau and Chung Ying actors. 3 experienced actors from Chung Ying took the role as co-director, while Edmond Lo, the Assistant Artistic Director of Chung Ying was the director, letting the actors unfold their personal encounters. This exchange project brought chemistry to the actors from the 2 cities, and opened room for personal artistic development. The performance *Embraces* at Chung Ying and Small Auditorium, Macao Cultural Centre was a platform to share their achievements.

### 創作及製作人員 Creative and Production Team

總導演 Director	盧智燊 Edmond Lo
聯合導演 Co-Director	王曉怡 Wong Hiu Yee 胡麗英 Grace Wu 張志敏 Mathew Cheung
助理導演 Assistant Director	楊螢映 Anna leong
佈景及服裝設計 Set & Costume Designer	蘇善誼 Ainsley So
燈光設計 Lighting Designer	鍾寶儀 Coco Chung

### 演員 Actors / Actresses

嚴小惠 Yim Siu Wai
盧偉研 Simon Lou
林秋萌 Lam Chao Mang
麥沛東 Mak Pui Tung

“ 小惠聲線很吸引，可加強此方面的發展。沛東的感情表達恰到好處，牽動觀眾的情緒，並啟發思考，是很好的作品！

觀眾 ”

“ 演員真情流露，了解自己，擁抱別人，希望再有類似舞台劇。

觀眾 ”





## 《少林》 Shaolin

香港文化中心音樂廳  
Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre  
24-25/7/2015 8pm

中英劇團及香港中樂團合辦  
Co-presented by Chung Ying Theatre Company and Hong Kong Chinese Orchestra

“ 作曲家王宗賢以西式旋律作為作品的主基調，音樂有着電影配樂的特色，把戲劇的形體視覺擴展到想像的音樂世界，豐富了人、戲的交織；樂隊演奏全是中國樂器，同時展現中樂寬廣的可塑性。以中國樂器演奏西式的旋律，做出更多與故事劇情相關的效果。

專欄作家 鄧蘭 ”

繼香港中樂團與中英劇團跨界合作，共同打造音樂劇場《笛子走天涯》後，本年度我們再次與中樂團攜手，結合音樂與戲劇，於2015年7月製作合家歡音樂劇場《少林》。本劇糅合音樂、形體、視效等多種藝術元素，講述主角追求武學奧秘的故事。主創陣容盛大，由艾美獎得主王宗賢擔任作曲，iStage藝術總監及前中英全職演員劉浩翔擔任編劇及導演，配以赤煉鼓樂團的鼓樂演出，連同中樂團音樂家及中英演員，創作融匯中國古典音樂、少林武藝與戲劇的新型舞台表演。

Followed by the previous collaboration *Have Dizi, Will Travel*, Chung Ying and the Hong Kong Chinese Orchestra merge music, movements and various artistic elements into the musical theatre *Shaolin*, narrating the story of pursuing martial arts. With Emmy Award winner Nathan Wang as composer, iStage Artistic Director and former resident actor of Chung Ying, Elton Lau as playwright and director, as well as Refiner Drums accompaniment, Hong Kong Chinese Orchestra musicians and Chung Ying actors jointly present an explorative theatre performance that blends Chinese classical music, Shaolin martial arts and drama.

### 創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇 Playwright	劉浩翔 Elton Lau
導演 Director	劉浩翔 Elton Lau
武術指導 Coach of Martial Art	葉樂煌 Guthrie Yip
舞台及服裝設計 Set and Costume Design	張璋師 Cecelia Cheung
導演助理 Assistant to Director	邢灝 Christopher Ying

### 演員 Actors / Actresses

梁天尺 Leung Tin Chak	飾 as	說書人 Narrator
巢嘉倫 Chau Ka Lun		武二 Wu Er
張志敏 Mathew Cheung		葉一平 Ye Yiping / 男子一 Man(1)
葉樂煌 Guthrie Yip		武二父親 Wu Er's Father / 男子二 Man(2)
鄧浩廷 Tang Ho Ting		小武二 Young Wu Er / 年輕的老師傅 The Master (in youth)
楊晞 Richard Yeung		小葉一平 Young Ye Yiping / 小僧人 Young Novice Monk
李小明 Lee Siu Ming		老師傅 The Master



## 海外演出 Overseas Performances

中英劇團一直致力將廣東話戲劇帶到世界不同角落，傳承廣東話戲劇文化，提升香港文化創意產業的國際地位。本年度中英七度外訪海外及內地城市進行巡演，將劇團經典劇目呈現於世界大舞台上，拓展更廣闊的觀眾群。

Chung Ying has been actively promoting Cantonese drama to different corners of the world, aspiring to pass on the unique Cantonese theatrical arts culture and raise the international status of Hong Kong in cultural and creative industries. This year, Chung Ying has brought its classic productions onto stages worldwide with its 7 overseas tours, cultivating and extending its audience spectrum.

《搏命兩頭騰》（廣州公演）  
*The 39 Steps* (Guangzhou)



《大龍鳳》  
（廣州重演）  
*The Big Big Day*  
(Guangzhou Re-Run)



《相約星期二》  
（十六度公演／多倫多）  
*Tuesdays with Morrie*  
(16th Run/Toronto)



《相約星期二》（十七度公演／溫哥華）  
*Tuesdays with Morrie* (17th Run/Vancouver)



5/2015

6/2015

7/2015

8/2015

9/2015

10/2015

11/2015

12/2015

《變身怪醫》（倫敦演出）  
*Jekyll & Hyde* (London)



《相約星期二》（十八度公演／台北）  
*Tuesdays with Morrie* (18th Run/Taipei)



《相約星期二》（二十度公演／佛山）  
*Tuesdays with Morrie* (20th Run/Foshan)





## 《相約星期二》世界巡演 *Tuesdays with Morrie* Grand Tour

中英長青戲寶《相約星期二》多年來歷演不衰，本年度進行了4次巡演，進一步擴展其文化版圖。應大多倫多中華文化中心邀請，中英再出訪多倫多，進行第十六度公演，及後參與加藝太平洋戲劇節，首赴溫哥華演出，觀眾反應非常熱烈，媒體爭相報導，贏得票房之餘，更贏盡口碑。其後，《相約星期二》獲邀參加「香港週2015」，首赴台北公演，促進中英與台灣之間的文化交流。12月於佛山公演，同樣獲媒體及觀眾盛讚，在全球華語劇場傳為美談佳話，樹立不可撼動的傳奇地位。

This year, *Tuesdays with Morrie* visited different stages worldwide, further extending its cultural territory. Invited again by the Chinese Cultural Centre of Greater Toronto, *Tuesdays with Morrie* had its 16th run in Toronto, and its first appearance in Vancouver. With the invitation from LCSD to participate in Hong Kong Week 2015 in Taiwan, it was brought to Taipei, bridging the cultural exchange. In December, it was staged in Foshan. Wherever it goes, *Tuesdays with Morrie* is met with public acclaims, reassuring the irreplaceable legend in the global Chinese theatre.



《相約星期二》（十六度公演）  
*Tuesdays with Morrie* (16th Run)  
大多倫多中華文化中心何伯釗劇院  
P.C. Ho Theatre, Chinese Cultural Centre  
of Greater Toronto (CCCGT)  
17-19/9/2015 8pm



《相約星期二》（十七度公演）  
*Tuesdays with Morrie* (17th Run)  
加藝劇院  
Gateway Theatre  
24-26/9/2015 8pm  
演出參與加藝太平洋戲劇節  
Participated in Gateway Pacific  
Theatre Festival



《相約星期二》（十八度公演）  
*Tuesdays with Morrie* (18th Run)  
國立臺灣藝術大學藝文中心  
臺藝表演廳  
Theatre, Performing Arts Center,  
National Taiwan University of Arts  
9-10/10/2015 7:30pm  
演出參與「香港週2015」  
Participated in Hong Kong Week 2015



《相約星期二》（二十度公演）  
*Tuesdays with Morrie* (20th Run)  
佛山市瓊花大劇院  
Foshan Qionghua Theatre  
9/12/2015 8pm  
演出參與「佛山韻律 和風鳴暢」  
藝術展演2015  
Participated in Foshan Arts Showcase 2015



## 《搏命兩頭騰》、《大龍鳳》廣州演出 *The 39 Steps, The Big Big Day* Guangzhou Tour

中英劇團一直用心創作廣東話戲劇，將饒富本地特色的優質製作帶給廣大的華語觀眾。自「粵語舞台藝術戰略合作」方案簽署後，中英積極推動粵港澳戲劇交流，回應粵語話劇市場需求。繼2014/15年度首次於廣州演出《大龍鳳》及《相約星期二》等優秀得獎劇目，中英本年度獲廣州大劇院邀請，於廣州演出《搏命兩頭騰》及重演《大龍鳳》，並於佛山演出《相約星期二》，連串巡演劇目均獲媒體好評，深受當地觀眾歡迎。中英積極將香港的文化創意產業與國內接軌，透過戲劇促進兩岸文化交流，進一步開拓國內的粵語話劇市場。

Since the "Cantonese Stage Art Strategic Cooperation" was signed, Chung Ying has encouraged theatrical arts and cultural exchange between the Guangdong region and Hong Kong, to fulfill the demand for fine Cantonese drama productions in mainland China. After the great success of *The Big Big Day* and *Tuesdays with Morrie* last year, *The 39 Steps* was first brought to Guangzhou, followed by *The Big Big Day* (Guangzhou Re-Run). Both productions were warmly received by the audience and media.



### 《搏命兩頭騰》（廣州公演）

*The 39 Steps* (Guangzhou)

廣州大劇院實驗劇場

Experimental Theatre, Guangzhou Opera House

12-14/6/2015 8pm



### 《大龍鳳》（廣州重演）

*The Big Big Day* (Guangzhou Re-Run)

廣州市第二少年宮演藝廳

Auditorium Hall, The Second Children's Palace of Guangzhou

9-10/9/2015 8pm



## 《變身怪醫》香港及英國演出 *Jekyll & Hyde* Hong Kong and UK Tour

獲「具競逐元素的資助試驗計劃」支持，中英積極推動香港與倫敦的劇場文化交流，分別於2015/16年度及2016/17年度兩度與英國資深劇場工作者Jonathan Holloway及其劇團Red Shift Theatre Company合作，將重新改編的兩部文學經典《變身怪醫》及《血色雙城記》帶到香港與倫敦舞台。本地和外籍演員及創作人員共同參與製作，演出英語話劇《變身怪醫》，改編版本2013年在倫敦及愛丁堡藝穗節公演時屢獲好評，這次於香港及倫敦公演，廣獲劇界同業及當地媒體好評。兩地緊密合作讓一眾演員及創作團隊了解不同的劇場生態，鼓勵戲劇藝術文化交流，為本地英語話劇市場增添活力。

With the Contestable Funding Pilot Scheme, Chung Ying has encouraged the cultural exchange between London and Hong Kong theatre. In association with English veteran theatre practitioner Jonathan Holloway and his Red Shift Theatre Productions, 2 literary classics *Jekyll & Hyde* and *A Tale of Two Cities: Blood for Blood* were adapted and presented in 2015/16 and 2016/17 respectively. *Jekyll & Hyde* was staged in Hong Kong and London in 2015, and was met with acclaims. This collaboration has encouraged the theatre cultural exchange from both cities, and inserted vitality to local English theatre.



### 《變身怪醫》

*Jekyll & Hyde*

香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院

The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, The Hong Kong Academy for Performing Arts

1-2, 7-9/5/2015 8pm

2-3, 10/5/2015 3pm



### 學生專場 Student Performance

#### 《變身怪醫》

*Jekyll & Hyde*

香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院

The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, The Hong Kong Academy for Performing Arts

5-8/5/2015 3pm

9/5/2015 11am



#### 《變身怪醫》(倫敦演出)

*Jekyll & Hyde* (London)

中央聖馬丁藝術學院演藝劇場

Platform Theatre, Central Saint Martins

28/7-8/8/2015 8pm



# 教育及外展演出及活動

Educational and Outreach Performances and Activities



## 《城·東·散·聚》 *Memories from the Island East*

13/12/2015

柴灣公共圖書館

Chai Wan Public Library

1場公開選段演出 1 Public Performance on Excerpt Piece

16/1/2016

西灣河文娛中心劇院

Theatre, Sai Wan Ho Civic Centre

1場公開演出 1 Public Performance

30/1/2016

新光戲院大劇場（2院）

House 2, Sunbeam Theatre

1場公開演出 1 Public Performance

中英與康樂及文化事務署合辦的「社區口述歷史戲劇計劃」已來到計劃的第4區——港島東區，是次聯同鄰舍輔導會及香港耆康老人福利會，於2015年12月在柴灣圖書館選段演出《社區口述歷史劇計劃（東區）——城·東·散·聚》，亦於2016年1月於西灣河文娛中心及新光戲院足本演出，共25位長者參與，超過800位觀眾蒞臨欣賞。是次演出讓觀眾了解北角的歷史及文化，引起他們的共鳴，從而建立參與表演的長者們的自信心與自我價值。

The Community Oral History Theatre Project has come to the 4th district, Eastern District. Chung Ying collaborated with the Leisure and Cultural Services Department, the Neighbourhood Advice-Action Council and Hong Kong Society for the Aged to put up the production performed by 25 elderly at Chai Wan Public Library, Sai Wan Ho Civic Centre and Sunbeam Theatre, attracting 800 audiences to appreciate their stories which reflected the culture and history of North Point. Senior actors have built up their confidence and positive self-image with the appreciation from the audience.





創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇、導演及戲劇導師 Playwright, Director and Drama Tutor	邱瑞雯 Sharon Yau
佈景及服裝設計 Set & Costume Designer	蘇善誼 Ainsley So
燈光設計 Lighting Designer	黃靜文 Ivy Wong
音響設計 Sound Designer	李馬弟 Lee Ma Tai
錄像設計 Video Designer	秦紹良 Ziv Chun

演員 Actors / Actresses (只有中文 In Chinese Only)

香港耆康老人福利會長者學員  
Elderly Troupe Members from Hong Kong Society for the Aged

何坤儀	何懷玲	吳卉枝	吳志文	李玉妹	李妙萍	李清雲
周佩儀	周淑瑩	唐瑞蘭	梁金葉	梁國華	梁鳳瑤	莊小雲
陳麗華	曾儀堅	溫美玲	劉惠儀	戴碧霞	鍾馥蓮	簡翠金
羅行豹	Susan Wong					



## 《留住埗城香之芳菲絮絮》

The Sequel Performance of *Savouring the Fragrance of Sham Shui Po*

4-5/3/2016

香港理工大學蔣震劇院

Chiang Chen Studio Theatre, The Hong Kong Polytechnic University

3場公開演出 3 Public Performances

鄰舍輔導會主辦、深水埗區議會贊助、香港理工大學活齡學院合辦及中英劇團協辦的《留住埗城香之芳菲絮絮》於2016年3月假香港理工大學蔣震劇院演出3場，吸引超過500位觀眾。是次演出以4位深水埗女性的故事貫穿，將深水埗的社區歷史與長者的個人經歷結合，於社區發展中展現人與人之間的深情。

With co-operation of the Neighbourhood Advice-Action Council, the sponsorship from Sham Shui Po District Council and the support from Institute of Active Aging of the Hong Kong Polytechnic University, the sequel performance of *Savouring the Fragrance of Sham Shui Po* was staged at Chiang Chen Studio Theatre for 3 public performances in March 2016. The play was about the stories of 4 women who lived in Shum Shui Po to show the interaction between the development of the area and their personal stories.

### 創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇 Playwright	黃振輝 Wong Chun Fai 廖裕修 Liu Yu Shau
導演及戲劇導師 Director and Drama Tutor	黃振輝 Wong Chun Fai
佈景設計 Set Designer	盧韻淇 Lo Wan Ki
服裝設計 Costume Designer	張瑋師 Cecelia Cheung
燈光設計 Lighting Designer	鍾寶儀 Coco Chung
音響設計 Sound Designer	梁寶榮 Leung Po Wing
錄像設計 Video Designer	成博民 Shing Pok Man

### 演員 Actors / Actresses (只有中文 In Chinese Only)

王者香	尹倩文	余秀蓮	李燕群	周志強	沈惠芳	杜露明
林麗霞	英灼卿	胡渠	馬焯輝	陳皓明	陳惠蘭	黃合心
梁啟智	梁國華	梁鳳萍	張東娣	黃素珍	黃雪梅	潘惠珍
黎慕潔	盧潔英	鍾湛				



## 《四季流轉》 *Sequel of Seasons*

6/3/2016

香港理工大學蔣震劇院

Chiang Chen Studio Theatre, The Hong Kong Polytechnic University

1場公開演出 1 Public Performance

鄰舍輔導會的康齡劇社主辦「口述歷史劇匯演」，其深水埗、東涌及觀塘團員於香港理工大學蔣震劇院上演《四季流轉》，計劃由香港理工大學活齡學院合辦及中英劇團協辦，長者演員傾力演繹所屬地區的精彩往事，見證獅子山下各區居民為生活由奮鬥的經歷。匯演結束後，長者們以選段及工作坊形式於社區作巡迴演出，讓更多街坊及長者認識口述歷史戲劇，期盼以此把香港的人文精神記錄下來。

Elderly members of Hong Ling Theatre, organised by the Neighbourhood Advice-Action Council, performed at the Joint Oral History Theatre Performance at Chiang Chen Studio Theatre. The event was supported by Institute of Active Aging of the Hong Kong Polytechnic University and Chung Ying. Elderly from Sham Shui Po, Kwun Tong and Tung Chung told the stories of their districts which constructed the "Lion Rock Spirits" of Hong Kong. After the joint performance, the elderly performed excerpts at communities, showcasing the performance form of Oral History Theatre to various groups of people.

### 創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇 (深水埗) Playwright (Sham Shui Po)	黃振輝 Wong Chun Fai 廖裕修 Liu Yu Shau
導演及戲劇導師 (深水埗) Director and Drama Tutor (Sham Shui Po)	黃振輝 Wong Chun Fai
編劇、導演及戲劇導師 (東涌) Playwright, Director and Drama Tutor (Tung Chung)	蕭俊傑 Isaac Siu
編劇、導演及戲劇導師 (觀塘) Playwright, Director and Drama Tutor (Kwun Tong)	黃振輝 Wong Chun Fai
佈景設計 Set Designer	盧韻淇 Lo Wan Ki
服裝設計 Costume Designer	張瑋琦 Cecelia Cheung
燈光設計 Lighting Designer	鍾寶儀 Coco Chung
音響設計 Sound Designer	梁寶榮 Leung Po Wing
錄像設計 Video Designer	成博民 Shing Pok Man

### 參與團體 Participated Communities

深水埗康齡劇社 Hong Ling Theatre (Sham Shui Po)
東涌康齡劇社 Hong Ling Theatre (Tung Chung)
觀塘康齡劇社 Hong Ling Theatre (Kwun Tong)



《女士屠龍》 *Female Warrior*  
《我的職業生涯》 *My Career Life*  
《一個人的太空漫遊》 *Alone in Space*  
《退·優》 *Happily Retired*

10-12/4/2015

葵青劇院黑盒劇場

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

4場公開演出 4 Public Performances

承蒙利駿行慈善基金支持，中英劇團於葵青劇院舉辦的「耆英大匯演」已踏入第4年。本年度，參演團體增至4個，包括：「世藝劇社」、香港耆康老人福利會「雋藝劇社」、新加入的「香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團」及「救世軍油麻地長者社區服務中心」，過百位長者同台演出。劇目均圍繞長者們對自身或社會議題的看法，包括：女士面對病患逆境的《女士屠龍》、回顧數十年上班生涯的《我的職業生涯》、有關長者與家人之間關係的《一個人的太空漫遊》及退休後的新生活《退·優》。

匯演結束後，各長者劇團到不同社區及學校作巡迴演出，其中「雋藝劇社」主演的《退·優》於2015年7月至2016年1月共有9場巡演，觀眾人數過千，成功將長者劇場推廣到不同界別及年紀，觀眾的支持亦令長者演員獲得無比的滿足及成就感。

With the support of LCH Charitable Foundation, The Golden Aged Theatre has progressed to its 4th year in helping the elderly bring their theatre pieces into Black Box Theatre of Kwai Tsing Theatre. Each year, the elderly receives training from drama tutors of Chung Ying and performs at the theatre venue with the support of the professionals. The elderly actors bring the excerpts to communities and schools to share with the audience their experience in performing arts. This year, there were 4 participating groups, including SAGE Elderly Drama Group, Good Try Theatre, The FPAHK Women's Club Community Drama Troupe and The Salvation Army.

贊助  
Sponsor:



合作伙伴  
Partners:





創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇、導演及戲劇導師 Playwright, Director and Drama Tutor	黃振輝 Wong Chun Fai 《我的職業生涯》 <i>My Career Life</i> 《退·優》 <i>Happily Retired</i>
	葉君博 Michael Ip 《女士屠龍》 <i>Female Warrior</i> 《一個人的太空漫遊》 <i>Alone in Space</i>
執行導演 Executive Director	莫美嫻、廖春梅 《女士屠龍》 <i>Female Warrior</i>
佈景及服裝設計 Set & Costume Designer	蘇善誼 Ainsley So
燈光設計 Lighting Designer	黃靜文 Ivy Wong
音響設計 Sound Designer	李馬弟 Lee Ma Tai
錄像設計 Video Designer	秦紹良 Ziv Chun

演員 Actors / Actresses (只有中文 In Chinese Only)

《女士屠龍》 <i>Female Warrior</i> 孔愛珍 甘美馨 朱慧珠 李婉碧 莫美嫻 郭婉玲 陳皓明 葉正仁 廖春梅
《我的職業生涯》 <i>My Career Life</i> 田美玲 唐璐明 區麗娟 畢日明 陳麗華 黃穗芳 楊志輝 楊金鳳 劉復梨 鄭勵梅 賴彩娣 鍾健
《一個人的太空漫遊》 <i>Alone in Space</i> 何達賢 李麗英 范炳基 徐艷 張凡 張月英 梁玉蘭 莫家璐 陳燕兒 黃少貞 黃慶桓 黃線萍 葉君博 趙淑群 謝愛珍 羅錦嫻 關錦萍
《退·優》 <i>Happily Retired</i> 王覺 朱艷娟 吳慧玲 李桂波 李國偉 李靜儀 周國紹 倫紹基 陳杏棠 彭月明 曾昭仁 曾容活 馮少華 黃淑儀 葉國基 葉惠蒞 鄭金雄 鄭婉芬 盧偉健



## 《舊年華》音樂劇 *Good Old Days – The Musical*

14-16/8/2015

葵青劇院黑盒劇場

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

4場公開演出 4 Public Performances

中英於2008年10月自資成立「元朗·天水圍青少年音樂劇團」，繼續獲策略伙伴利希慎基金的支持，讓居住偏遠地區的青少年接受全面的音樂劇培訓。團員接受演藝、唱歌及跳舞技巧的訓練，於2015年8月假葵青劇院黑盒劇場上演結業演出《舊年華》。劇本內容由年輕團友探訪長者們，收集他們的個人經歷創作而成，以此促成青少年與長者間融洽交流。

計劃秉承中英「回饋社區，把戲劇藝術帶到本區」的信念，於本年度增設義工隊伍，鼓勵學員積極參與地區義務工作：於新春期間到訪社區長者中心作演出及派送賀年禮品、探訪元朗朗屏邨的獨居長者及協助清理家居、學習手語為聽障人士表演等；讓團員透過幫助他人，認識和了解不同社區人士的生活面貌，帶出關愛社區的訊息。

Established by Chung Ying in 2008 and having received consecutive years of generous sponsorships from Lee Hysan Foundation, Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group continues its mission to nurture the youth aged 8-17 in theatrical arts. The year-long programme includes musical training, drama appreciation, community touring performances and voluntary works, offering troupe members wide-ranging artistic and social exposure for personal growth. The original musical *Good Old Days* staged last summer, showcased the youth's acting talents and delivered the message of positive learning attitude to audience.

Members have formed social service team to visit elderly centres during Chinese New Year, help the elderly clean their houses and perform sign language song for the hearing impaired. These experiences help students realise the needs of the others and their abilities to serve the community.

策略伙伴及贊助  
Strategic Partner and Sponsor:

利希慎  
LEE HYSAN  
FOUNDATION

社區門票贊助  
Community Tickets Sponsorship:

DeRUCCI 慕思

IMPERIUM  
ENTERTAINMENT

拍攝贊助  
Videography Sponsorship:

HKFC  
香港短片製作中心  
hkfootage production

輪椅贊助  
Wheelchair Sponsorship:

唯健康  
Health Top



創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇、導演及戲劇導師 Playwright, Director and Drama Tutor	何敏儀 Jenus Ho
作曲 Composer	許樂民 Hui Lok Man
填詞 Lyricist	譚美然 Clare Tam 許樂民 Hui Lok Man
編舞 Choreographer	陳健迅 Seth Chan
歌唱指導 Singing Coach	關玉瓊 Yuki Kwan
佈景及服裝設計 Set & Costume Designer	蘇善誼 Ainsley So
燈光設計 Lighting Designer	蕭健邦 Leo Siu
音響設計 Sound Designer	李馬弟 Lee Ma Tai

戲劇鑑賞活動 Theatre Appreciation

27/10/2015	屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall
30/04/2016	香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts

社會服務及社區巡迴演出 Social Service Activities and Community Tours

26/4/2015	香港聾人福利促進會 The Hong Kong Society for the Deaf
24/1/2015	仁愛堂田家炳長者鄰舍中心 Yan Oi Tong Tin Ka Ping Neighbourhood Elderly Centre
27/02/2016	香港聖公會東涌綜合服務 H.K.S.K.H. Tung Chung Integrated Services
12/03/2016	王東源夫人長者地區中心 Mrs. Wong Tung Yuen District Elderly Community Centre 陳平紀念長者鄰舍中心 Chan Ping Memorial Neighbourhood Elderly Centre

演員 Actors / Actresses (只有中文 In Chinese Only)

雞蛋仔演員：					
王詠柔	古臻觀	余卓泓	吳宇軒	吳芷咏	李欣儀
林曉晴	倪瑞謙	唐子淇	陳雲瑩	陳琛瑜	陳澤禧
蔡清堤	何彥儀	鄭活朗	鄭恩朗		黃珮嵐
碗仔翅演員：					
尤俊升	古臻觀	李彥豐	李顏宜	林嘉玟	張子怡
陳玫希	陳雪晴	陳雪瑩	馮弘政	黃思銘	楊澄欣
葉遠臻	葉蔚昕	劉柏韜	談恩廷		梁諾彤
					葉睿陶

2015/16學年導師 Tutors of the School Year 2015/16

戲劇導師 Drama Tutor	何敏儀 Jenus Ho
歌唱導師 Singing Coach	關玉瓊 Yuki Kwan
舞蹈導師 Dance Tutor	陳健迅 Seth Chan



## 「心晴學生大使」戲劇巡迴及總結演出 Joyful School Ambassador: School Touring Performances and Gala Performance

2015年中英與心晴行動慈善基金合作，舉辦心晴賽馬會飛越校園計劃「心晴學生大使」戲劇巡迴表演及匯演，計劃內容包括3年的戲劇培訓，超過15間學校參與，旨在透過活潑生動手法，向學生傳遞情緒健康及反標籤歧視的訊息。2015/16年間，共舉辦36場巡迴演出，觀眾人數超過6,100人。

計劃於2015年10月在青年廣場作總結演出，30位心晴學生大使共同演繹《功夫到家》，觀眾人數逾千，道出「情緒病：反歧視·反標籤」的主題，並加強「消除歧視，破除標籤效應」的概念。

Invited by the Joyful (Mental Health) Foundation, Chung Ying organised the School Joyful Ambassador Drama Training Programme under the Joyful Jockey Club Mental Health School Project. Students were trained on drama acting skills and emotional health knowledge and performed at schools to promote the message of mental health. In 2015/16, there were 36 school touring performances with 6,100 audiences.

In Oct 2015, a Gala Performance was held at Y-Theatre of Youth Square with 30 Joyful Ambassadors to perform a full-length play which spread the idea of anti-discrimination and de-stigmatisation towards the mental disordered.

### 《心晴有友》*You've Got A Friend* 2-7/2015 巡迴演出 Touring Performances

創作及製作人員 Creative and Production Team	
編劇、導演及戲劇導師 Playwright, Director and Drama Tutor	何敏儀 Jenus Ho
佈景及服裝設計 Set & Costume Designer	蘇善誼 Ainsley So
音響設計 Sound Designer	馮璟康 Fung King Hong

#### 參與戲劇培訓學生 Participated Students (只有中文 In Chinese Only)

天主教鳴遠中學 Catholic Ming Yuen Secondary School 孫梓維 馬菁蔚 梁雪寧 陳巧妍 黃正鍵
屯門官立中學 Tuen Mun Government Secondary School 李宛亭 崔祝婷 張加倩 梁素慧 羅汝芹 蘇文樂
英皇書院 King's College 伍德揚 馬鎮樂 許綽軒 陳浩明 陳啟樂 馮子游
聖嘉勒女書院 St. Clare's Girls' School 李家希 周悅霖 袁鏗殷 梁穎安 黃琬喬 劉奕彤
聖羅撒書院 St. Rose of Lima's College 許津津 陳安茹 葉晴 鄧穎彤 黎穎諮 錢凱晴

### 《心情推銷員》*The Salesman of Emotions* 6-7/2015 巡迴演出 Touring Performances

創作及製作人員 Creative and Production Team	
編劇、導演及戲劇導師 Playwright, Director and Drama Tutor	葉君博 Michael Ip
佈景及服裝設計 Set & Costume Designer	張凱盈 Kathy Cheung

#### 參與戲劇培訓學生 Participated Students (只有中文 In Chinese Only)

基督教聖約教會堅樂中學 The Mission Covenant Church Holm Glad College 王翠雯 吳紫穎 李家俊 李綺雪 徐梓翹 張嘉瑩 梁思琪 郭家明 麥家敏 彭慧怡 葉卓瑩 潘心儀
華英中學 Wa Ying College 李鑑輝





《功夫到家》Kung Fu Master 14-15/10/2015

青年廣場Y綜藝館 Y-Theatre, Youth Square

3場公開演出 3 Public Performances

創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇 Playwright	廖裕修 Liu Yu Shau
導演及戲劇導師 Director and Drama Tutor	邱瑞雯 Sharon Yau
佈景設計 Set Designer	陳寶欣 Suki Chan
服裝設計 Costume Designer	林翠群 Lam Chui Kwan
燈光設計 Lighting Designer	黃靜文 Ivy Wong
音響設計 Sound Designer	梁寶榮 Leung Po Wing

參與戲劇培訓學生 Participated Students (只有中文 In Chinese Only)

天主教鳴遠中學 Catholic Ming Yuen Secondary School 馬菁蔚
孔聖堂中學 Confucius Hall Secondary School 胡煒昇
東莞工商總會劉百樂中學 GCCITKD Lau Pak Lok Secondary School 黎佩琪
保良局甲子何玉清中學 Po Leung Kuk Ho Yuk Ching (1984) College 余頌兒 李蕙彤 蔡滄桐
獅子會中學 Lions College 陳沛彤 曾鈺熙
筲箕灣官立小學 Shau Kei Wan Government Primary School 陳翠薇
聖羅撒書院 St. Rose of Lima's College 許津津 葉晴 鄧穎彤 黎穎諮 錢凱晴
慕光英文書院 Mu Kuang English School 朱寶瑩 卓澤鴻 梁凱盈 戴理惠
賽馬會官立中學 Jockey Club Government Secondary School 陳彥霏 劉泳希
觀塘功樂官立中學 Kwun Tong Kung Lok Government Secondary School 王芳浩 李昇峻 林俊鏗 張嘉希 麥皓文 曾本時





## 精神健康戲劇推廣

### Promoting Mental Health through Drama

都市人生活緊張，往往忽略情緒及精神健康，中英與不同團體合作，讓情緒病及精神病康復者透過戲劇，呈現自身經歷，鼓勵他們面對過去，昂步向前。他們的勇氣感動不少觀眾，從而了解及接納他們，正視精神健康。本年度合作機構包括：新生精神康復會及明愛全樂軒。

People with a lot of stress in life often neglect their mental and emotional health. Chung Ying works with a lot of organisations to promote mental health through drama. Recoverees from emotional and mental illnesses share their stories. Their courage has moved a lot of audience and channelled empathy. This year, Chung Ying has worked with New Life Psychiatric Rehabilitation Association and Caritas Wellness Link Tsuen Wan.



#### 新生精神康復會——共融戲劇計劃

Drama Workshop for New Life Psychiatric Rehabilitation Association

《分裂不一定精神病》 *Madness is Not a State of Mind*

8-10/3/2015

3場學校巡迴演出 3 School Touring Performances

中英劇團第3次與新生精神康復會合作，本年度除了康復者參與外，亦加入伯特利中學學生作共融演出，彼此道出生活中的壓力，互相支持。參與者於學校巡迴演出，在學校推廣反歧視訊息。



It is Chung Ying's 3<sup>rd</sup> project with New Life Psychiatric Rehabilitation Association, and the 1<sup>st</sup> programme to link mental illness recoverees with secondary school students. The 2 parties shared their pressure in life and supported each other. They showcased their stories in school touring performances to promote anti-discrimination.



### 明愛思健「劃出藍天」戲劇計劃

Caritas Wellness Link Drama Training Programme

《思健藝飛翔2015》*Mindset Art Project 2015*

20/6/2015

雅麗珊社區會堂 Princess Alexandra Community Centre

1場公開演出 1 Public Performance

由明愛全樂軒和中英劇團合作籌辦由明愛思健贊助的「劃出藍天」戲劇計劃，於2015年6月在雅麗珊社區中心進行演出，情緒病康復者們用照片作出發點，講述自身經歷，並於舞台上除下自己的面具，承認自己的身份，表達勇於面對自己的精神，充份表現戲劇的治療作用，感動家人與社區人士，向社會宣揚正面訊息。



Invited by Caritas Wellness Link Tsuen Wan and with the sponsorship from Mindset, Chung Ying has organised a 3-year community drama education project for rehabilitated people from emotional illnesses. Participants received drama training and adapted their story of recovery into play which was performed at Princess Alexandra Community Centre in Jun 2015. Participants shared their stories with photos and took their mask off to reveal their identities at the end of the performance. It has truly demonstrated the therapeutic value of theatrical arts.



## 中英SMILE兒童戲劇課程 Chung Ying SMILE Kid Drama Course

中英由多年的戲劇教育經驗中，整理出SMILE兒童戲劇課程，透過戲劇讓幼兒逐步認識自己，達致全面和均衡的成長發展，當中包括：自理能力、身體協調、智能開發、語言與溝通及社交與情緒。課程深獲家長與兒童支持，於不同地點舉辦，每年超過500位兒童修讀。另外，中英定期舉辦免費的「SMILE兒童戲劇體驗日」，讓更多家長了解中英的戲劇教育理念。

Chung Ying's SMILE kid drama course focuses on using drama education as a tool to encourage multiple intelligences development in children. The 5 focuses include Self-care, Motor Skills, Intelligence, Language and Emotion. The course is well received by parents and children, and there are more than 500 students joining every year. SMILE Day Drama Workshops have been organised regularly to introduce SMILE drama education concept to parents.



## 中英SMILE SUPERSHOW Chung Ying SMILE SUPERSHOW

19-23/8/2015

葵青劇院黑盒劇場

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

5場公開演出 5 Public Performances

經過一系列的演藝培訓及綵排，中英SMILE學員於2015年暑假在葵青劇院黑盒劇場作5場結業演出，小演員在專業劇場中盡情發揮戲劇潛能，與家長觀眾分享其學習成果和成長。

With a series of drama training and rehearsals, students from Chung Ying SMILE Kid Drama Course performed at Chung Ying SMILE SUPERSHOW at Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre for 5 performances. The young actors unleashed their acting talents in the professional theatre, sharing their learning outcomes and personal growth with their parents.

### 創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇 Playwright	邱瑞雯 Sharon Yau 陳美莉 Emily Chan
導演 Director	邵佩珊 Valley Shiu 黃振輝 Wong Chun Fai
舞台及服裝設計 Set & Costume Designer	葉君博 Michael Ip 蕭俊傑 Isaac Siu 賴閃芳 Zoe Lai 蘇欣怡 Yannie So
燈光設計 Lighting Designer	余沛霖 Michelle Yu 林耀洪 Eric Lam
音響設計 Sound Designer	周東亮 Chau Tung Leong



## 中英SMILE幼稚園教師培訓 Chung Ying SMILE Teacher Training Programme

中英與香港天主教教區學校聯會（幼稚園組）合作，獲優質教育基金撥款，於2016年1月完成了「戲劇教學帶動新思維促進幼兒潛能發展」戲劇教育計劃，整個計劃為17間幼稚園多達300位幼稚園導師提供360小時戲劇教育培訓及1年半的戲劇校本課程，亦舉辦家長戲劇教育講座及學校巡迴演出等配套活動，整個計劃受惠人數達12,280人次。計劃將於2016年底出版網上教材套，以總結是次經驗及讓更多幼稚園老師認識戲劇教學。

其他幼稚園有見是次計劃成效，與中英合作舉行教育培訓工作坊、家長講座及全年到校支援，為教師及幼兒家長提供專業戲劇教育培訓。

Chung Ying has completed the project with the Hong Kong Catholic Diocesan School Council (Kindergarten Section), funded by Quality Education Fund in Jan 2016. The 1.5-year project delivered drama education programme at 17 kindergartens, reached 300 kindergarten teachers with 360 hours of professional training and school based drama curriculum. Parent's talk and school touring performances were organised and the whole project has benefited 12,280 people. The completed teaching pack will be published online at the end of 2016.

Chung Ying was also invited by other educational institutions to share a wide range of drama teaching skills and strategies. Teachers' understanding in drama education and teaching skills were both strengthened, which has facilitated their own teaching.



## 青少年社區戲劇 Community Theatre Project for the Youth

中英每年訂立教育主題，以回應社會現況，2015/16年度主題為「慎思·思感·敢言」，鼓勵群眾跳出框框，作多角度思考；懷著同理心，思他人所感；善良知性，敢於表達。主題實現於不同的社區戲劇活動中，提醒青少年關心社會，知善敢言。

Chung Ying designs educational theme every year in response to the current issues in society. In 2015/16, we encouraged our participants to think in different dimensions, build up empathy and speak wisely. We remind youngsters of our theme through educational projects.

### 「藝術在社區」——學校篇

#### Arts in Community – School Section

30/6/2015 路德會沙崙學校 Sharon Lutheran School

03/7/2015 天主教新民書院 Newman Catholic College  
2場學校演出 2 School Performances

創作及製作人員 Creative and Production Team	
編劇 Playwright	楊小柔 Yeung Siu Yau
導演 Director	蕭俊傑 Isaac Siu 路德會沙崙學校 Sharon Lutheran School
導演 Director	楊小柔 Yeung Siu Yau 天主教新民書院 Newman Catholic College
作曲 Composer	Ben Robinson
編舞 Choreographer	顏堅輝 Joseph Ngan
佈景及服裝設計 Set & Costume Designer	蘇善誼 Ainsley So
音響設計 Sound Designer	李馬弟 Lee Ma Tai

#### 參與學校 Participated Schools

天主教新民書院 Newman Catholic College  
路德會沙崙學校 Sharon Lutheran School

### 和富社會企業——「戲劇大發現」日營培訓

#### Wofoo Social Enterprises – Drama Workshop

4/12/2015 蒲窩青少年中心 Warehouse  
1場公開演出 1 Public Performance

### 認識葵青體驗計劃2015

#### Kwai Tsing Experiential Project 2015

31/7-1/8/2015

葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre  
4場公開演出 4 Public Performances

創作及製作人員 Creative and Production Team	
改編 Adaptation	葉君博 Michael Ip
聯合導演 Co-Director	江倩瑩 Kitty Kong
聯合導演/表演工作坊導師 Co-Director/Performing Workshop Tutor	黃振輝 Wong Chun Fai
編舞/舞蹈工作坊導師 Choreographer/Dancing Workshop Tutor	吳肇南 Ng Siu Nam
聲樂指導/聲樂工作坊導師 Vocal Coach/Vocal Workshop Coach	關玉瓊 Yuki Kwan
佈景及服裝設計 Set & Costume Designer	蘇善誼 Ainsley So
燈光設計 Lighting Designer	黃靜文 Ivy Wong
音響設計 Sound Designer	梁寶榮 Leung Po Wing

#### 參與學校 Participated Schools

中華基督教會全完第二小學 C.C.C. Chuen Yuen Second Primary School  
佛敎葉紀南紀念中學 Buddhist Yip Kei Nam Memorial College  
東華三院吳祥川紀念中學 TWGHs. S.C.Gaw Memorial College  
保良局世德小學 Po Leung Kuk Castar Primary School  
保良局羅傑承（一九八三）中學 Po Leung Kuk Lo Kit Sing (1983) College  
保祿六世書院 Pope Paul VI College  
迦密愛禮信中學 Carmel Alison Lam Foundation Secondary School  
循道衛理聯合教會亞斯理衛理小學 Asbury Methodist Primary School  
棉紡會中學 Cotton Spinners Association Secondary School  
聖公會何澤芸小學 S.K.H. Tsing Yi Estate Ho Chak Wan Primary School  
聖公會青衣邨何澤芸小學 S.K.H. Tsing Yi Estate Ho Chak Wan Primary School  
樂善堂梁植偉紀念中學 Lok Sin Tong Leung Chik Wai Memorial School



## 廉政互動劇場

### ICAC School Touring Performances

## 《風峰互動真人SHOW》及《成名之秘方目錄》

### ICAC Youth Interactive Drama (Re-Run & New Production)

中英向來重視學校巡迴演出，因應不同政府部門及社會機構度身訂造主題劇目，以加強教育效果。中英與廉政公署第4次合作，製作兩齣學校巡迴演出：《風峰互動真人SHOW》及《成名之秘方目錄》，以互動形式宣傳廉潔防貪訊息，2015/16年度，巡迴學校演出共172場，受惠學生觀眾達35,000人次。

Chung Ying is dedicated to produce Theatre-in-Education school touring performances in pursuing the goal of promoting educational messages to students. Invited again by the Hong Kong Independent Commission Against Corruption (ICAC), Chung Ying produced 2 productions for school touring performances this year. 172 performances were held for 35,000 student audiences and they were educated with the anti-corruption messages through the lively and entertaining performances.

創作及製作人員 Creative and Production Team	《風峰互動真SHOW》	《成名之秘方目錄》
編劇 Playwright		葉君博 Michael Ip
導演 Director	司徒慧賢 Szeto Wai Yin	胡麗英 Grace Wu
佈景設計 Set Designer		陳寶欣 Suki Chan
音響設計 Sound Designer		李馬弟 Lee Ma Tai
錄像設計 Video Designer	-	盧榮 Lo Wing

《風峰互動真SHOW》	《成名之秘方目錄》
演員 Actors / Actresses	
朱仲暉 Ruby Chu	邢灝 Christopher Ying
柯映彤 Judy Or	林燕婷 Lam Yin Ting
陳庭軒 Henry Chan	張志敏 Mathew Cheung
葉興華 Billy Yip	張嘉穎 Karen Cheung
楊偉倫 Alan Yeung	張翼東 Cheung Yik Tung
溫子樑 Wan Tsz Leung	鄭國偉 Matthew Cheng
鄧艷玲 Charley Tang	歐芷菲 Sofei Au
譚家敏 Amy Tam	藍真珍 Lan Chun Chun







## 香港吸煙與健康委員會 學校互動教育巡迴劇場

### Interactive School Touring Performance for Hong Kong Council for Smoking and Health

## 《無煙父子闖天關》

### *Game On, Smoke Off*

2015至2016學年期間，中英與香港吸煙與健康委員會再度合作，製作以控煙及吸煙的禍害為主題的互動劇場《無煙父子闖天關》，配以歌曲及生動有趣的演繹手法，讓學生領略無煙環境的好處，同時凝聚學生力量，參與推廣無煙的健康生活模式。巡迴學校演出共92場，學生觀眾人數達23,000人。

Invited by Hong Kong Council on Smoking and Health, Chung Ying produced an interactive education theatre, *Game On, Smoke Off*, to deliver the messages of the disadvantages of smoking cigarettes and the importance of tobacco control. Along with song and interesting drama, students learnt the advantages of a smoke-free lifestyle, and jointly promoted a smoke-free city. In the school year of 2015/16, 92 school touring performances were arranged for more than 23,000 audience.

創作及製作人員 Creative and Production Team	
編劇 Playwright	葉君博 Michael Ip
導演 Director	何浩源 Ho Hou Lun
佈景及服裝設計 Set & Costume Designer	溫俊詩 Mabel Wun
音響設計 Sound Designer	許肇麟 Bruce Hui
首演燈光設計 Lighting Designer for Premiere	黃靜文 Ivy Wong

演員 Actors / Actresses	
王靜文 Wong Ching Man	陳穎欣 Chan Wing Yan
梁家維 Aska Leung	張滿源 Kenneth Cheung
高少敏 Ko Siu Man	陳小東 Chan Siu Tung
黃天恩 Vong Tin Ian	黃穎雪 Zue Wong



## 香港中文大學賽馬會氣候變化博物館 氣候變化奇幻劇場 Interactive Drama for The Jockey Club Museum of Climate Change, The Chinese University of Hong Kong

### 《新世紀保源計劃》 《少年Green的保源之旅》

### School Touring Performances on Climate Changes

中英與香港中文大學賽馬會氣候變化博物館再次合作，製作氣候變化奇幻劇場《新世紀保源計劃》及《少年Green的保源之旅》，於2015/16年間，在中小學巡迴演出35場，學生觀眾達6,500人；計劃以互動戲劇方式介紹氣候變化的影響，加強學生對氣候變化成因的關注及學習欣賞大自然。

Invited by The Jockey Club Museum of Climate Change of The Chinese University of Hong Kong, Chung Ying produced 2 productions on School Touring Performances on Climate Changes. 35 school touring performances were organised with a total of 6,500 student audiences. Through the Theatre-in-Education experience, students were educated with the causes and impacts on climate change, as well as the importance of environment protection.

#### 《新世紀保源計劃》

創作及製作人員 Creative and Production Team	
編劇 Playwright	葉君博 Michael Ip
導演 Director	周家輝 Chau Ka Fai
佈景及服裝設計 Set & Costume Designer	蘇善誼 Ainsley So
音響設計 Sound Designer	梁寶榮 Leung Po Wing

#### 演員 Actors / Actresses

簡立強 Roy Kan
馮幸詩 Alice Fung
王俊傑 Romeo Wong
江浩然 Shaniz Kong
張志敏 Mathew Cheung

#### 《少年Green的保源之旅》

創作及製作人員 Creative and Production Team	
編劇 Playwright	葉君博 Michael Ip
導演 Director	陳美莉 Emily Chan
佈景及服裝設計 Set & Costume Designer	孫詠君 Suen Wing Kwan
音響設計 Sound Designer	許肇麟 Bruce Hui

#### 演員 Actors / Actresses

陳湛文 Peter Chan
江浩然 Shaniz Kong
黃如妹 Wong Yu Mui
姚安遜 Anson Yiu



## 社區門票 Community Tickets

為推廣戲劇藝術予文化資源較少的群體，讓他們於戲劇中看到人性美善，潤澤心靈，本年度起，中英於每套主舞台製作中，預留部份門票作社區門票，贈予不同社福機構，期望能普及藝術。

In order to promote theatrical arts, complimentary tickets were reserved for social groups with less resources in each of our mainstage production. We hope to enlighten the audience with the beauty of arts and cherish their life with positive values.

劇目 Performance	受惠人數 Number of Beneficiary	對象 Target Audience
《紅色的天空》 Red Sky	100	長者／婦女
《大龍鳳》(重演) The Big Big Day (Re-Run)	110	精神病康復者
《相約星期二》(十九度公演) Tuesdays with Morrie (19th Run)	125	長者
《躉大人》音樂劇 The Government Inspector – The Musical	150	家庭
《月愛·越癲》 Months on End	32	青少年

### 部份受惠機構

心晴行動慈善基金 Joyful (Mental Health) Foundation
利駿行慈善基金 LCH Charitable Foundation
明愛全樂軒 Caritas Wellness Link Tsuen Wan
香港女童群益會 The Boys' & Girls' Clubs Association of Hong Kong
香港家庭計劃指導會上水婦女會 The Family Planning Association of Hong Kong Sheung Shui Women's Club
香港耆康老人福利會 The Hong Kong Society for the Aged
香港聖公會東涌綜合服務 HKSCH Tung Chung Integrated Services
香港遊樂場協會慈雲山青少年綜合服務中心 Hong Kong Playground Association Tszy Wan Shan Integrated Service Centre For Children & Youth
新生精神康復會 New Life Psychiatric Rehabilitation Association
維港灣長者會所 Island Harbourview Elderly Club
與抑鬱共舞協會 Dance With Depression Association
鄰舍輔導會白會督夫人康齡中心 The Neighbourhood Advice-Action Council Martha Baker Social Centre for the Elderly
鄰舍輔導會東涌綜合服務中心 The Neighbourhood Advice-Action Council Tung Chung Integrated Services Centre
鄰舍輔導會馬鞍山鄰里康齡中心 The Neighbourhood Advice-Action Council Ma On Shan Neighbourhood Elderly Centre





自2007年開始，中英獲利希慎基金支持，得以開展各類型戲劇藝術及教育活動，為社會上有需要的人士提供接觸戲劇的機會。本年度，中英繼續拓展「元朗·天水圍青少年音樂劇團」，為居住兩區的8至17歲青少年提供全年音樂劇培訓，以多元化的戲劇活動，全面豐富團員的成長歷程。今年，計劃新增設義工隊伍，鼓勵團員到訪社區作音樂劇展演，及與家人參與地區義務工作，透過戲劇藝術促進他們的個人發展和發揮潛能。

Since 2007, Chung Ying has been honoured to have the generous support from Lee Hysan Foundation to carry out a wide range of artistic and educational activities, making drama more accessible to the underprivileged. This year, Chung Ying continued to develop Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group, providing musical training to youth aging 8-17 from the designated areas. In addition, a voluntary team of the musical theatre group has been established, encouraging troupe members to share their acting talents through community performances, and perform voluntary works with their parents, aiming to explore their personal and artistic potential through different theatrical arts activities.



「元朗·天水圍青少年音樂劇團」 — 全數資助  
Yuen Long • Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group  
— fully sponsored

# 本地獎項殊榮

## Local Accolades

在一眾熱愛戲劇的編劇、導演、演員及幕後工作人員的努力打拼下，本年度中英劇團在喜悅中收穫了豐碩的成果，於第25屆香港舞台劇獎頒獎禮獲13項提名及3大獎項。

Counting on the efforts by the playwright, director, actors and the creative and production team who share a passion for drama, Chung Ying Theatre Company has its fruits ripened on The 25th Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony, receiving 13 nominations and 3 awards.

<p>《復仇者傳聞之驚天謀變反擊戰》 <i>The Revenge of Local Heroes</i></p>	<p>「最佳音響設計」黎智勇 Best Sound Design – Martin Lai</p> <p>「最佳燈光設計」楊子欣（提名） Best Lighting Design – Yeung Tsz Yan (Nomination)</p>
<p>《大龍鳳》（重演） <i>The Big Big Day (Re-Run)</i></p>	<p>「最佳男配角（喜劇／鬧劇）」麥沛東（提名） Best Supporting Actor (Comedy/Farce) – Mak Pui Tung (Nomination)</p>
<p>《雞大人》音樂劇 <i>The Government Inspector – The Musical</i></p>	<p>「最佳配樂」Frankie Ho Best Music – Frankie Ho</p> <p>「十大最受歡迎劇目」 Top Ten Most Popular Productions</p> <p>「最佳整體演出」（提名） Best Play (Nomination)</p> <p>「最佳導演（喜劇／鬧劇）」黃龍斌（提名） Best Director (Comedy/Farce) – Tony Wong (Nomination)</p> <p>「最佳女主角（喜劇／鬧劇）」胡麗英（提名） Best Leading Actress (Comedy/Farce) – Grace Wu (Nomination)</p> <p>「最佳舞台設計」邵偉敏（提名） Best Set Design – Siu Wai Man (Nomination)</p> <p>「最佳服裝設計」張璋師（提名） Best Costume Design – Cecelia Cheung (Nomination)</p> <p>「最佳燈光設計」楊子欣（提名） Best Lighting Design – Yeung Tsz Yan (Nomination)</p> <p>「最佳音響設計」馮璟康（提名） Best Sound Design – Fung King Hong (Nomination)</p> <p>「最佳原創曲詞」作曲：Frankie Ho，填詞：陳文剛（提名） Best Original Music – Composer: Frankie Ho, Lyricist: Chan Man Kong (Nomination)</p>







中英積極尋求商業品牌的支持，本年度更夥拍多個品牌，如鴻福堂、長樂航空、香港電車、LG、AMENPAPA、Vini del Capo、誠品書店、牧羊少年咖啡·茶·酒館、香港討論區等，希望透過品牌本身的消費群眾和宣傳網絡，藉以開拓更廣的新觀眾群，與商界一同推動戲劇與藝術的發展。

Chung Ying has been seeking support from the commercial sector. This year, Chung Ying has partnered with a wide range of commercial brands, for instance, Hung Fook Tong, EVA Air, Hong Kong Tramways, LG, AMENPAPA, Vini del Capo, Eslite Bookstore, The Alchemist Cafe Bistro, discuss.com.hk and etc., aspiring to widen its audience base and encourage the development of theatrical arts with the synergy brought by networks from different aspects.





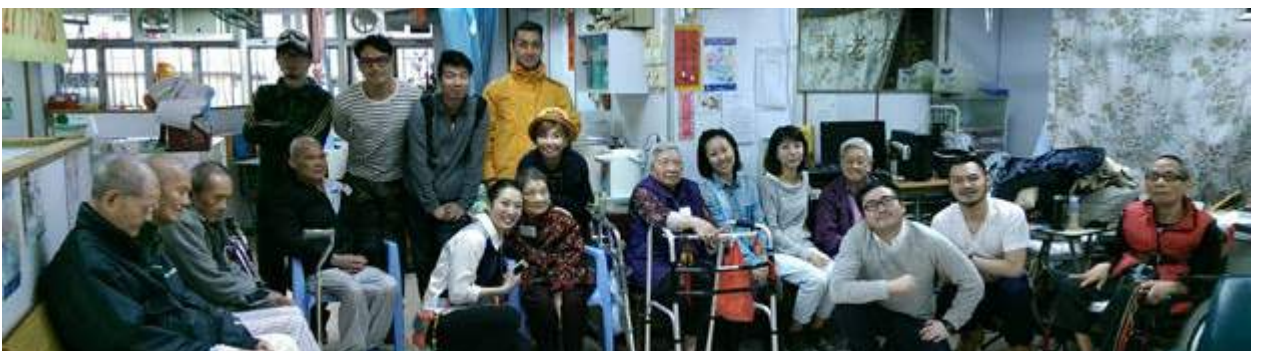
中英一直提倡「全民戲劇」，本年度與歷耆者、香港教育專業人員協會、婦女會等不同團體合作，舉行前台體驗與演後座談分享會，讓社會各階層感受戲劇的樂趣。此外，中英於2015/16年度的主舞台製作中，517張社區門票給予不同社區和慈善團體，同時與香港展能藝術會合作提供通達服務，作口述影像與劇場視形傳譯，令社會上更多人有機會進入劇院欣賞藝術表演。

Chung Ying has always advocated for "Drama for the Whole Population". This year, by collaborating with different organisations, such as Eldpathy, Hong Kong Professional Teachers' Union and Hong Kong Chinese Women's Club, Chung Ying has popularised theatrical arts. During 2015/16, Chung Ying has offered 517 community tickets to different non-profit and charitable organisations, and cooperates with Arts with the Disabled Association Hong Kong to include audio description and theatrical interpretation, enabling all walks of life in the community to experience the joy of drama.



中英積極培育未來藝術人材，本年度與香港藝術行政人員協會合辦「藝術行政管理講座系列：劇團管理的真相」；同時為香港中文大學文化管理學系學生舉辦講座、工作坊及後台導賞等拓展活動；與香港理工大學開展「舞台製作工作坊」，提供一系列關於舞台製作的培訓。此外，中英參與康樂及文化事務署舉辦的「藝術行政見習員計劃」，讓有志投身劇團的生力軍可以汲取在劇團工作的實戰經驗，為推動業界發展出力。

Chung Ying has dedicated itself to nurture young talents in the arts and cultural field. This year, Chung Ying worked with Hong Kong Arts Administrators Association to present "Arts Management Seminar Series: The Truth about Managing a Theatre Company". Talks, workshops and backstage visits were also organised for the Cultural Management programme of The Chinese University of Hong Kong. Collaborating with The Polytechnic University of Hong Kong, the "Stage Production Workshop Series" was held to provide training on stage production. Chung Ying also joined the Arts Administrator Trainee Programme organised by the Leisure and Cultural Services Department, to offer practical experience for the youngsters who are interested in the profession.



致：中英劇團有限公司成員  
(於香港成立的擔保有限責任公司)

TO THE MEMBERS OF CHUNG YING THEATRE COMPANY (HK) LIMITED  
(Incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

本核數師（以下簡稱「我們」）已審核中英劇團有限公司（以下簡稱「貴公司」）的財務報表，此財務報表包括於二零一六年三月三十一日的財務狀況表，與截至該日止年度的收支及其他全面收益表、資金變動表和現金流量表，以及主要會計政策概要及其他附註解釋資料。

We have audited the financial statements of Chung Ying Theatre Company (HK) Limited ("the Company"), which comprise the statement of financial position as at 31 March 2016, and the statement of income and expenditure and other comprehensive income, statement of changes in funds and the statement of cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

#### 董事就財務報表須承擔的責任

董事須負責根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》及香港《公司條例》編製財務報表，以令財務報表作出真實而公平的反映，及落實其認為編製財務報表所必要的內部監控，以使財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

#### Directors' responsibility for the financial statements

The directors are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the directors determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

#### 核數師的責任

我們的責任是根據我們審核對該等財務報表作出意見。本報告書乃按照香港《公司條例》第405條的規定，僅向整體成員（作為一個團體）報告。除此以外，我們的報告書不可用作其他用途。我們概不就本報告書的內容，對任何其他人士負責或承擔法律責任。我們已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》進行審核。該等準則要求我們遵守道德規範，並規劃及執行審計，以合理確定財務報表是否不存有任何重大錯誤陳述。

#### Auditor's responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. Our report is made solely to you, as a body, in accordance with section 405 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

審計涉及執行程序以獲取有關財務報表所載金額及披露資料的審計憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時，核數師考慮與該公司編製財務報表以作出真實而公平的反映相關的內部控制，以設計適當的審計程序，但目的並非為對公司的內部控制的有效性發表意見。審計亦包括評價董事所採用的會計政策的合適性及作出會計估計的合理性，以及評價財務報表的整體列報方式。

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation of financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the directors, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

我們相信，我們所獲得的審核憑證能充足和適當地為我們的審計意見提供基礎。

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

#### 意見

我們認為，該等財務報表已根據《香港財務報告準則》真實而公平地反映貴公司於二零一六年三月三十一日的事務狀況及截至該日止年度的盈餘及現金流量，並已按照香港《公司條例》妥為編製。

#### Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the affairs of the Company as at 31 March 2016 and of the Company's surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.

有關貴公司與香港特別行政區政府所簽訂之協議（以下簡稱「協議」）的其他報告事項

我們報告貴公司，在各重大事項方面，已按照香港特別行政區政府之規定妥善記錄及保存帳簿，及根據協議之會計規定編製各活動之年度財務報告。

#### Report on other matters under the Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and the Company ("the Agreement")

We report that the Company has complied with, in all material respects, the requirements as may be set by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region to keep proper books and records and to prepare annual financial report of the activities in accordance with the books and records, as well as all the accounting requirements in the Agreement.

於二零一六年三月三十一日 AT 31 MARCH 2016

	2016 港幣HKD	2015 港幣HKD
<b>資產與負債 ASSETS AND LIABILITIES</b>		
<b>非流動資產 NON-CURRENT ASSETS</b>		
物業、機器及設備 Property, plant and equipment	58,359	98,738
<b>流動資產 CURRENT ASSETS</b>		
預付款項及其他應收款 Prepayments and other receivables	2,818,446	2,705,282
銀行定期存款 Bank time deposits	692,347	-
現金及現金等值物 Cash and cash equivalents	8,472,205	8,105,245
	<u>11,982,998</u>	<u>10,810,527</u>
<b>流動負債 CURRENT LIABILITIES</b>		
預收費用 Receipt in advance	522,726	431,189
應計費用 Accrued expenses	1,070,328	954,252
	<u>1,593,054</u>	<u>1,385,441</u>
<b>流動資產淨值 NET CURRENT ASSETS</b>	<u>10,389,944</u>	<u>9,425,086</u>
	<u>10,448,303</u>	<u>9,523,824</u>
<b>上列項目包括 REPRESENTED BY:-</b>		
高本納紀念基金 Bernard Goss Memorial Fund	139,380	152,909
利希慎青少年音樂劇團2014-17基金 Lee Hysan Youth Musical Theatre Group 2014-17 Fund	1,097,890	722,790
具競逐元素的資助試驗計劃基金 Contestable Funding Pilot Scheme		
- 重建英語話劇傳統 Reinvigorating a Vital Tradition	626,072	2,804,110
- 粵港澳戲劇交流計劃 Cultural Exchange Scheme in Guangdong, Hong Kong and Macao	1,799,985	-
	<u>3,663,327</u>	<u>3,679,809</u>
累積盈餘 Accumulated surplus	<u>6,784,976</u>	<u>5,844,015</u>
	<u>10,448,303</u>	<u>9,523,824</u>

經董事會於二零一六年九月二十八日核准並許可發出。

These financial statements were approved and authorized for issue by the Board of Directors on 28th Sept 2016.



陳鈞潤 Chan Kwan Yun, Rupert  
主席 Chairman



關月樺 Kwan Yuet Wah, Karina  
司庫 Treasurer

財務報表附註為本報表的一部份。

Notes to the financial statements form part of the financial statements.

截至二零一六年三月三十一日止年度 FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2016

	2016 港幣HKD	2015 港幣HKD
<b>收入 INCOME</b>		
政府資助 Government subvention	15,090,096	15,090,096
票房 Box office income	4,762,800	5,703,232
委約節目，教育及外展項目 Other hired engagements, education and outreach programme	8,970,173	7,690,183
捐款及贊助 Donations and sponsorships	1,737,062	3,177,907
外訪文化交流 Outbound cultural exchange	686,800	308,733
其他 Other revenue	322,130	411,730
	<u>31,569,061</u>	<u>32,381,881</u>
<b>支出 EXPENDITURE</b>		
製作，委約節目，教育及外展 Production costs, other hired engagements, education and outreach programme	11,278,290	11,596,788
工作人員 Personal emoluments	15,176,520	13,782,589
一般經常費用及其他開支 General overheads and other charges	1,455,858	1,726,992
外訪文化交流 Outbound cultural exchange	1,308,446	743,591
維修 Renovation expenditure	1,048,032	2,094,514
	<u>30,267,146</u>	<u>29,944,474</u>
年度盈餘 Surplus for the year	<u>1,301,915</u>	<u>2,437,407</u>
其他全面收益 Other comprehensive income	<u>-</u>	<u>-</u>
年度全面盈餘 Total comprehensive income for the year	<u><u>1,301,915</u></u>	<u><u>2,437,407</u></u>

中英劇團衷心感謝以下人士及機構在過去一年的支持和贊助

Chung Ying Theatre Company thanks the following organisations and individuals for their support during the previous year.

#### 贊助及合作伙 伴 Donors and Partners

元朗商會小學 Yuen Long Merchants Association Primary School

心晴行動慈善基金 The Joyful (Mental Health) Foundation

世藝劇社 Good Try Theatre

民政事務局 Home Affairs Bureau

民政事務總署 Home Affairs Department

安徒生會 Hans Andersen Club

利希慎基金 Lee Hysan Foundation

利駿行慈善基金 LCH Charitable Foundation

和富社會企業 Wofoo Social Enterprises

明愛全樂軒 Caritas Wellness Link Tsuen Wan

油尖旺區議會 Yau Tsim Mong District Council

香港天主教教區學校聯會（幼稚園組） Hong Kong Catholic Diocesan School Council (Kindergarten Section)

香港吸煙與健康委員會 Hong Kong Council for Smoking and Health

香港家庭計劃指導會 FPAHK Women's Club Community Drama Troupe

香港展能藝術會賽馬會藝術通達服務中心 Jockey Club Arts Accessibility Service Centre Arts with the Disabled Association Hong Kong

香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board

香港耆康老人福利會 The Hong Kong Society for the Aged

香港短片製作中心 HK Footage Production Limited

香港歷史文物保育建設有限公司 Hong Kong Heritage Conservation Foundation Limited

唯健康 Health Top

康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department

救世軍 The Salvation Army

深水埗區議會 Sham Shui Po District Council

廉政公署 Independent Commission Against Corruption

新生精神康復會 New Life Psychiatric Rehabilitation Association

葵青區議會 Kwai Tsing District Council

慕思 De Rucci

鄰舍輔導會 The Neighbourhood Advice-Action Council

Imperium Jewellery

#### 捐款人名錄 Donor List

卓越藝術贊助人 Superb Sponsor

Ms. Leung Yuk Ying

戲劇教育贊助人 Educational Sponsor

Mr. Rupert Chan

Dr. Szeto Sau May

普及文化贊助人 Cultural Sponsor

Dr. Alice Wong (Vitality Publications Ltd)

Mr. Chris Hall

Mr. CY Ching

Ms. Karina Kwan

Mr. KC Kwong

Mr. KT Poon

Mr. Leo Lee

Mr. & Mrs. Peter Kwok

Mr. Solomon Lam

Mr. Tom T J Brown

( 排名以筆劃或字母序 Character with fewer strokes comes earlier, or in alphabetical order )

**教學團體 Education Bodies**

中華基督教會全完第二小學 C.C.C. Chuen Yuen Second Primary School  
 天主教新民書院 Newman Catholic College  
 天主教鳴遠中學 Catholic Ming Yuen Secondary School  
 孔聖堂中學 Confucius Hall Secondary School  
 屯門官立中學 Tuen Mun Government Secondary School  
 伯特利中學  
 佛教葉紀南紀念中學 Buddhist Yip Kei Nam Memorial College  
 東莞工商總會劉百樂中學 GCCITKD Lau Pak Lok Secondary School  
 東華三院吳祥川紀念中學 TWGHs. S.C.Gaw Memorial College  
 保良局世德小學 Po Leung Kuk Castar Primary School  
 保良局甲子何玉清中學 Po Leung Kuk Ho Yuk Ching (1984) College  
 保良局羅傑承（一九八三）中學 Po Leung Kuk Lo Kit Sing (1983) College  
 保祿六世書院 Pope Paul VI College  
 英皇書院 King's College  
 迦密愛禮信中學 Carmel Alison Lam Foundation Secondary School  
 香港大學發展及校友事務 The University of Hong Kong Development and Alumni Affairs Office  
 香港中文大學校友事務處 The Chinese University of Hong Kong Alumni Affairs Office  
 香港中文大學賽馬會氣候變化博物館 The Jockey Club Museum of Climate Change, The Chinese University of Hong Kong  
 香港公開大學公共事務部校友事務組 Alumni Affairs Office, Public Affairs Unit, The Open University of Hong Kong  
 香港城市大學校友聯絡處 The City University of Hong Kong Alumni Relations Office  
 香港科技大學校友會 Hong Kong University of Science and Technology Alumni Association  
 香港理工大學活齡學院 Institute of Active Aging, The Hong Kong Polytechnic University  
 香港理工大學蔣震劇院 Chiang Chen Studio Theatre, The Hong Kong Polytechnic University  
 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts  
 香港演藝學院校友會 The Hong Kong Academy for Performing Arts Alumni Association  
 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association Ltd.  
 基督教聖約教會堅樂中學 The Mission Covenant Church Holm Glad College  
 循道衛理聯合教會亞斯理衛理小學 Asbury Methodist Primary School  
 棉紡會中學 Cotton Spinners Association Secondary School  
 華英中學 Wa Ying College  
 獅子會中學 Lions College  
 筲箕灣官立小學 Shau Kei Wan Government Primary School  
 聖公會何澤芸小學 S.K.H. Ho Chak Wan Primary School  
 聖公會青衣邨何澤芸小學 S.K.H. Tsing Yi Estate Ho Chak Wan Primary School  
 聖嘉勒女書院 St. Clare's Girls' School  
 聖羅撒書院 St. Rose of Lima's College  
 路德會沙崙學校 Sharon Lutheran School  
 慕光英文書院 Mu Kuang English School  
 樂善堂梁植偉紀念中學 Lok Sin Tong Leung Chik Wai Memorial School  
 賽馬會官立中學 Jockey Club Government Secondary School  
 觀塘功樂官立中學 Kwun Tong Kung Lok Government Secondary School

**公司機構 Companies and Organisations**

仁愛堂田家炳長者鄰舍中心 Yan Oi Tong Tin Ka Ping Neighbourhood Elderly Centre  
 王東源夫人長者地區中心 Mrs. Wong Tung Yuen District Elderly Community Centre  
 牧羊少年咖啡·茶·酒館 The Alchemist Café Bistro  
 青年廣場 Youth Square  
 香港小童群益會 The Boys' & Girls' Clubs Association of Hong Kong  
 香港太古集團有限公司 John Swire & Sons (H.K.) Ltd.  
 香港青年協會賽馬會媒體空間 The Hong Kong Federation of Youth Groups M21  
 香港家庭計劃指導會 The Family Planning Association of Hong Kong  
 香港教育專業人員協會 Hong Kong Professional Teachers' Union  
 香港會計師公會 Hong Kong Institute of Certified Public Accountants  
 香港聖公會東涌綜合服務 H.K.S.K.H. Tung Chung Integrated Services  
 香港遊樂場協會慈雲山青少年綜合服務中心 Hong Kong Playground Association Tsz Wan Shan Integrated Service Centre For Children & Youth  
 香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies  
 香港聾人福利促進會 The Hong Kong Society for the Deaf  
 陳平紀念長者鄰舍中心 Chan Ping Memorial Neighbourhood Elderly Centre  
 萌動雙月刊  
 雅麗珊社區會堂 Princess Alexandra Community Centre  
 新光戲院大劇場 Sunbeam Theatre  
 誠品香港 eslite @ HK  
 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited  
 維港灣長者會所 Island Harbourview Elderly Club  
 與抑鬱共舞協會 Dance With Depression Association  
 職業訓練局 Vocational Training Council  
 Jobby@Leighton Aveda  
 以及各大傳媒機構 and all major media companies

( 排名以筆劃序 Character with fewer strokes comes earlier )



藝術 ∞ 無限  
Arts • Infinity

中英劇團 Chung Ying Theatre Company  
香港波老道十號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong  
電話 +852 3961 9800  
傳真 +852 2537 1803  
網址 [www.chungying.com](http://www.chungying.com)  
電郵 [info@chungying.com](mailto:info@chungying.com)

中英劇團流動應用程式



YouTube   中英劇團